LIÇÃO
2

Esta lição não precisa ser decorada, mas sim lida e entendida bem. Fica difícil às vezes reconhecer em situação nova uma expressão que já está bem conhecida em outros lugares. A matéria que segue nos ajudará evitar tal dificuldade.

Acento Tônico

Em geral a sílaba tônica é a penúltima. Mas quando juntam-se sufixos, a força muda para outra sílaba - geralmente para a sílaba penúltima ou para o sufixo penúltimo. Nos exemplos que seguem a sílaba tônica está marcada por letras maiúsculas.

piWOwo	*costuro*
piwoWOko	*estou costurando*
piwowoKOnaha	*estão costurando*
tsiMYwak	*você vai caçar*
tsimyWAKnaha	*vocês vão caçar*
tsimywakNAHAkta	*Vamos caçar!*
TOho	*ratinho*
toHOza	*caxinguelê*
tohoZAje	*caxinguelê dum tipo maior*

União de Sílabas

Muitas vezes acontece que, quando se fala com rapidez, duas sílabas se tornam em uma só. Esta união de sílabas pode acontecer nas circunstâncias seguintes:

a. Quando 'r' ou 'h' ocorre entre duas vogais iguais, a consoante pode desaparecer para as duas vogais se tornarem uma vogal longa. Quando 'r' ou 'h' ocorre entre duas vogais desiguais, a consoante pode desaparecer e as duas vogais se tornarem em ditongo decrescente.

karapaẽta	*estou com fome* (quase sempre está pronunciada ka:paĩta)

abahik	*agora mesmo* (quase sempre está pronunciada abaik)
wahoro	*casa* (quase sempre está pronunciada wahou)

b. Semelhantemente 'w' desaparece antes de 'y', deixando ditongo que termina em 'u'.

Tabawy	*nome de mulher* (está pronunciada tabau)

c. O 'i' e o 'u' ficam surdas entre consoantes surdas e as vezes desaparecem.

itsipa	*o braço dele* (se pode tornar em itspa)
isukpe	*as costas dele* (se pode tornar em iskpe)

d. Duas vogais contíguas podem reunir-se para constituir uma sílaba só.

boatsa	*macacos* (está pronunciada bwatsa)
piyktsa	*pássaros* (está pronunciada pjyktsa)

Vocabulário

O estudante deve aprender de cor as palavras seguintes:

kasuk	*minha roupa, minha camisa, meu vestido*
kahyry	*minha calça*
kapyrysuk	*meu chinelo, meu sapato*
katsorek	*meu chapéu*
kazikpidiwy	*meu cinteiro, meu calçao, minha tanga*
katsunuzõro	*meu enfeite de nariz*
kaspizõro	*meu enfeite de orelha*
kaspioki	*meu pau de orelha*

tsahwa	*brinco, conta (de civilizado)*
kanahatsa	*meu colar*

Pergunte a uma índia os nomes de várias qualidades de contas indígenas e faça uma lista de pelo menos cinco delas, e decore-as.

LIÇÃO
3

EXPRESSÕES ÚTEIS

Aqui seguem várias expressões úteis para serem decoradas.

1. Ao encontrar com alguém no caminho, o Rikbaktsa não cumprimenta com um 'Bom dia' ou expressão assim. Em vez disso, ele pergunta para onde vai a outra pessoa ou para onde foi.

Amy bo sa tsimy?	*Para que você vai?*
Hãna bo sa tsimy?	*Para onde você vai?*
Hãna bo sa tsiky?	*Para onde você foi?*

A resposta geralmente é uma frase assim:

pitsi bo	*para (buscar) castanhas*
Padre bo	*para (conversar com) o Padre*
ikia bo	*para com você*
kawahoro bo	*para minha casa*
pihik bo	*para a água*

As vezes a pergunta no encontro é de outro tipo:

Tsipiksi sa?	*Você vai para casa?*
Tsimywak sa?	*Você vai caçar?*
Tsimymuru sa?	*Você vai tomar banho?*
Tsimytsuk sa?	*Você vai entrar em casa?*

A resposta mais comum é só repetir o verbo da pergunta:

Piksi.	*Vou.*
Mywak.	*Vou caçar.*
Mymuru.	*Vou tomar banho.*

Mytsuk.	*Vou entrar em casa.*

2. Quando alguém vai a uma casa, a pessoa dentro da casa pode começar a conversa com a pergunta:

Amo?	*Que foi?*

Geralmente a resposta é:

Mahani.	*Nada.*

Depois a pessoa visitante começa dizer porque veio. Outras frases úteis numa visita são as seguintes:

Paku my.	*Vou entrar.*
Pakutyny!	*Entre!*
Hokboty!	*Feche a porta!*
Saparety!	*Abre a porta!*
Dyhyty!	*Sente-se!*
Pany!	*Vem cá!*

Para terminar a visita, o visitante fala uma das frases seguintes:

Piksi.	*Vou para a casa.*
Uta piksi.	*Eu (m.) vou para a casa.*
Ikiza piksi.	*Eu (f.) vou para a casa.*
Tsipiksinaha.	*Nós vamos para a casa.*
Tsikurubakaja.	*Acho que você vai dormir.*

e a pessoa que ficará na casa responde com uma das expressões seguintes:

Tsipiksi.	*Você vai para a casa.*
Ikia piksi.	*Você vai para a casa.*
Ikiahatsa tsipiksinaha.	*Vocês vão para a casa.*
Aba hiba puruku.	*Sim, vou dormir agora.*

Várias expressões úteis de despedida são:

Bykazeho.	*Até logo.*
Bwezo.	*Até a volta.*
Bwihu.	*Até amanhã.*

Exercício

O estudante deve visitar uma casa de índios, e se comunicar somente no idioma. Seria bom aprender os nomes de mais cinco objetos da casa. Pode apontar ao objeto e perguntar:

	Hãwa sa tsimy?	*Como é que você fala?*
ou	Hãwa sa Rikbaktsa maha?	*Como é que os Canoeiros falam?*

É bom tentar escrever as palavras para depois não esquecer.

LIÇÃO
4

FRASES LOCATIVAS

Já encontramos na lição passada várias frases adverbiais de locação. Agora vamos aprender mais frases desse mesmo tipo. Juntamente vamos aprender perguntar 'Onde?'

Hãna?	*Onde está a coisa?*
Hãta?	*Onde está ele?*
Hãtatsa?	*Onde está ela?*
Hãna bo niy?	*Para onde ele foi?*
Hãna ezi?	*Dentro de que?*
Aje sa hãtatsa?	*Onde fica sua mãe?*
Salvador sa hãta?	*Onde fica Salvador?*
Maria sa hãtatsa?	*Onde fica Maria?*
Maria ja?	*Onde fica Maria?*

As respostas dessas perguntas podem ser:

atatu	*Ele está em casa.*
atatsatu	*Ela está em casa.*

(Estas são difíceis traduzir. O sentido pode ser também 'Está vivo' ou 'Está viva'.)

Mas geralmente a resposta às perguntas de cima é uma frase locativa. Seguem vários exemplos de frases úteis que só pode usar para responder a perguntas desse tipo.

<u>bo</u> *"a, para"*

nabo	*para lá*
tabo	*para cá*
pihik bo	*à água, para buscar água*

Cuiabã bo	*a Cuiabã*
kawahoro bo	*a minha casa*

<u>ezi</u> *"em, dentro de"*

wahoro ezi	*dentro da casa*
Cuiabã ezi	*em Cuiabã*
naezi	*naquilo*
pihik ezi	*na água*

<u>bete</u> *"em, em cima de"*

tabete	*em cima disto*
nabete	*em cima daquilo*
wahoro bete	*em cima da casa*

<u>baze</u> *"ao lado de, perto de"*

kawahoro baze	*ao lado da minha casa*
nabaze	*perto de lã*
pihik baze	*na beira da água*

<u>tuk</u> *"com"*

aje tuk	*com sua mãe*
Maria tuk	*com Maria*
ikiza katuk	*comigo (f.)*
uta katuk	*comigo (m.)*

<u>hapik</u> *"com (no sentido de andar atrãs de alguém)"*

ikia hapik	*com você*
kytsa hapik	*com eles*
João hapik	*com João*
Hãta skaraba atse? Tazo hapik niwak.	*Onde é que está seu filho?* *Foi caçar com o pai dele.*

humu *"em, em contato com"*

hui humu	*no pau*
wytyk humu	*no chão*
Pepe itsipa humu tu.	*O carrapato está no braço dele.*

Vocabulário

Palavras para serem decoradas:

pihik	*água*
harahare	*pedra*
ihirizawy	*cachoeira*
tsikzikdihi	*ilha*
pihik sak	*beira*
nimyra	*areia*
buburu	*rio*
itsipa	*córrego* (também tem sentido de *braço dele*)
ipyry bo	*em baixo, para baixo (no rio)*
zihara bo	*em cima, para cima (no rio)*
tsaraha	*canoa*
mytoriwy	*remo*

LIÇÃO
5

POSSESSIVOS E POSSESSÃO

Para indicar possessão, dois substantivos ocorrem juntos, o primeiro sendo a pessoa a quem pertence o objeto denominado no segundo.

Maria wahoro	*casa de Maria*
ikia suk	*roupa de você*
Pedro je	*mãe de Pedro*
aty suk	*roupa de quem?*
Joana haradi	*cabelo de Joana*

Possessão se manifesta também em prefixos antes dum substantivo:

ka-	*1ª pessoa singular: meu, minha*
a-	*2ª pessoa singular: de você*
i-	*3ª pessoa singular: dele, dela*
my-	*1ª pessoa plural: nosso, nossa*
aha-	*2ª pessoa plural: de vocês*
si-	*3ª pessoa plural: deles, delas*

Exemplos

kawahoro	*minha casa*
kaharadi	*meu cabelo*
kazo	*meu pai*
azo	*o pai de você*
asuk	*roupa de você*

aje	*a mãe de você*
ije	*a mãe dele/dela*
iwahoro	*casa dele/dela*
itsaraha	*canoa dele*
mytsaraha	*nossa canoa*
myzo	*nosso pai*
mywahoro	*nossa casa*
ahawahoro	*casa de vocês*
ahasuktsa	*roupa de vocês*
ahazo	*o pai de vocês*
sije	*a mãe deles/delas*
sisuktsa	*roupa deles/delas*
sitsaraha	*canoa deles*

Os mesmos prefixos se usam também com as palavras locativas da lição 4:

kabaze	*ao meu lado*
ibete	*em cima dele*
sibo	*a eles*
mytuk	*conosco*

Proposições a Decorar

Kaje kasuk piwowoko.	*Minha mãe está costurando minha roupa.*
Ibaze dyhyty!	*Sente-se ao lado dele!*
Pedro zo pitsi bo mywak.	*O pai de Pedro vai buscar castanhas.*
Kytsa Teresa wahoro bo zomonaha.	*Eles chegaram à casa de Teresa.*
Asuk naezi tu.	*A roupa de você está naquilo.*

—Kykyryk tsaraha bo niaha.	*Elas foram à canoa.*
—Aty tsaraha?	*Canoa de quem?*
—Uta ka tsaraha.	*Minha canoa.*

Vocabulário

kaharek	*minha cabeça*
kaharadi	*meu cabelo*
kahyizik	*meu olho*
katsunu	*meu nariz*
kaspi	*meu ouvido*
kasak	*minha boca*
katsapu	*meu dente*
katsubere	*minha garganta*
kasoik	*meu pescoço*
kapapyry	*meu ombro*
katsipa	*meu braço*
katsyhyry	*minha mão*
katsyhyry piak	*unha de minha mão*
kaek	*minha perna*
kapyry	*meu pé*
kasukpetara	*minhas costas*
kasehe	*minha barriga*

O estudante deve praticar estas palavras, mudando o ka- para os outros prefixos aprendidos acima.

LIÇÃO
6

VERBOS DESCRITIVOS

Estes verbos descrevem o estado do sujeito. Exemplos muito usados são:

kakpyrẽta	*eu (m.) estou com frio*
katsidukrẽta	*eu (m.) estou com calor*
karapukrẽta	*eu (m.) estou com sede*
karaparẽta	*eu (m.) estou com fome*
tisapyrẽna	*está bom*
tsiwarikrẽna	*está frio (o tempo, a água etc.)*

Quando se fala ligeiro, a sílaba rẽ une-se com a sílaba antecedente (V. lição 2) e as palavras são pronunciadas:

kakpaĩta	*estou com frio*
katsidukaĩta	*estou com calor* etc.

Este tipo de verbo é construido assim:

prefixo + raiz + rẽ + sufixo

O prefixo manifesta a pessoa do sujeito. Alguns são parecidos com os prefixos de possessão da lição antecedente.

ka-/k-	*1ª pessoa singular*
a-	*2ª pessoa singular*
tsi-/ti-	*3ª pessoa singular*
my-/m-	*1ª pessoa plural*
aha-	*2ª pessoa plural*
si-/s-	*3ª pessoa plural*

K- '1ª pessoa singular', m- '1ª pessoa plural' e s- '3ª pessoa plural' ocorrem antes de raízes que começam com vogal. Em outros lugares ocorrem ka-, my- e si-. A 3ª pessoa singular está marcada por ti- antes de raízes começando com ts ou s. Antes de qualquer outra letra, está marcada por tsi-.

O sufixo manifesta o gênero do sujeito e a quantidade.

Singular	*masculino*	-ta
	feminino	-tatsa
	neutro	-na
Plural	*masculino*	-tsa
	feminino	-za
	neutro	-na

Algumas raízes muito usadas são:

akpy	*com frio*
arapuk	*com sede*
arapa	*com fome*
hirinymyry	*sabendo*
herezekba	*querendo estar com alguém*
hydik	*alegre*
õtutsa	*com sono*
pyby	*com medo*
tsakyrik	*pesado*
tsapy	*doendo*
tsãrak	*doce*
tsiduka	*soando*
sapy	*bom*
zio	*limpo*

Exemplos Para Serem Decorados

Aqui estão escritos os exemplos na forma completa, mas é bom aprendê-los falados na forma abreviada.

sipybyrẽtsa	*Eles estão com medo.*
tisapyrẽna	*Está bom.*
ahaziorẽza	*Vocês (f.) estão limpas.*
titsapyrẽna	*Está doendo.*
karapukrẽta	*Eu (m.) estou com sede.*
myraparẽtsa	*Nós (m.) estamos com fome.*
tsihydikrẽtatsa	*Ela está alegre.*
kaõtutsarẽtatsa	*Eu (f.) estou com sono.*
titsãrakrẽna	*Está doce.*
mytsidukrẽza	*Nós (f.) estamos soando.*
kaherekbarẽta	*Eu (m.) estou querendo estar com você.*

O negativo forma-se sem -rẽ nem sufixo, e as vezes sem prefixo também.

batu ahirinymy	*Você não sabe*
batu kakpy	*Não estou com frio*
batu tsakyrik	*Não está pesado*
batu ipyby	*Não está com medo*
batu sirapa	*Não estão com fome*

Vocabulário

urukza	*cana de açúcar*
tomado	*banana*
wanatsitsa	*milho*
zodo	*batata doce*
itata	*cará*

pitsi	*castanha*
pitsipyryk	*amendoim*
atsikara	*beijú*
tumy	*chicha de milho*
zaro	*comida de festa feita de castanha ralada e carne de macaco*

LIÇÃO
7

VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

Verbos transitivos são os que podem ter um objetivo. Por exemplo, em português, tem verbos como: costurar (roupa), rachar (lenha), procurar (alguma coisa) etc. Verbos intransitivos não podem ter objetivo. Por exemplo: nadar, sentar, dançar etc.

No tempo não-passado (quer dizer no presente ou no futuro), os verbos transitivos da língua Rikbaktsa estão marcados pelo prefixo pi- , e os verbos intransitivos por my-. No passado, a situação fica mais complicada, e vai ser estudada na lição 15.

Verbos Transitivos
exemplos muito usados

No presente e futuro encontramos pi- antes duma consoante, ou p- antes duma vogal.

Kaje kasuk piwowoko.	*Minha mãe está costurando minha roupa.*
Ikiza pihik piku.	*Eu (f.) vou tomar água.*
Kazo pitsi piboroko.	*Meu pai está comendo castanhas.*
Aba uta pitsi piboroko.	*Agora eu (m.) estou comendo castanhas.*
Pihik tsipiku.	*Você vai tomar água.*
Asuk tsipiwowoko.	*Você está costurando sua roupa.*
Bwihu asuk tsipiwowo.	*Amanhã você vai costurar sua roupa.*
Kawahoro ezi sisoho piwabyky.	*Ele está escutando dele na minha casa.*
Parini ty tsipiwabyky - naha	*Vocês estão escutando onça.*
Kytsa piwekenaha.	*Eles estão derrubando (o pau).*

Mywahoro pizikinaha.	*Estão construindo nossa casa.*

O verbo 'voltar a casa' não é transitivo pois não ocorre com objetivo, mesmo assim se conjuga com pi- como se fôsse transitivo.

Piksi.	*Vou à casa, ele vai à casa.*
Tsipiksi.	*Você vai à casa.*
Tsipiksinaha.	*Nós vamos à casa, vocês vão à casa.*
Piksinaha.	*Eles vão à casa.*

Verbos Intransitivos

No presente e futuro estão marcados por my-.

mywak	*Vou caçar, ele vai caçar*
mydyhyky	*estou sentado, ele está sentado*
mytareke	*estpu ficando, ele está ficando*
tsimytare	*você vai ficar*
tsimytarenaha	*nós vamos ficar, vocês vão ficar*
mytarenaha	*eles vão ficar*
tsimysakibazikik	*você vai cantar*
Rikbaktsa mykarinaha.	*Os Canoeiros vão dançar.*
Sikia mekywatu mykari.	*O seringueiro dança diferente.*
Aba mytsuk.	*Agora vou entrar.*
Tsimymuru sa?	*Você vai tomar banho?*
Sibaze tsimytarenaha.	*Vamos ficar com eles.*

Alguns verbos podem ser transitivos ou intransitivos, dependendo do prefixo que os marca:

kymy	Ikiza asuk pikymy.	*Vou aprontar sua roupa.*
	Asuk sa mykymyky?	*Sua roupa está ficando pronta?*
syk	Asuk tsipisyk.	*Você vai rasgar sua roupa.*
	Isuk sa mysykyk?	*A roupa dele está rasgando?*

Vocabulário

diri	*macaco bugiu*
boa	*macaco prego*
aikmy	*macaco gauchinho*
pazahare	*porco do mato*
sokoro	*cutia*
piku	*anta*
parini	*onça*
toho	*rato*
wiktsabo	*tartaruga*
hodipyryk	*veado*
apoheyk	*jacaré*
pyryhyk	*cobra*

LIÇÃO
8

ASPECTOS DOS VERBOS

Varios aspectos dos verbos se manifestam em sufixos. Nesta lição vamos estudar alguns sufixos muito usados.

-zo *"de novo, de volta"*

Piksizo	*Volto à casa.*
Mywakzonaha.	*Eles vão caçar de novo.*
Dyhydyhyzo niy.	*Sentou-se de novo.*
Kazo ziksizo.	*Meu pai voltou.*
Jabasani kazo ziksizo.	*Meu pai voltou agora mesmo.*
Abahik myziwowozo.	*Daqui a pouco vou costurar de novo.*
Uta mymurukuzo.	*Eu (m.) estou tomando banho de novo.*
Tsipiksizonahakta!	*Vamos voltar para a casa!*

-ka ou -ke ou -ki etc. *"contínuo"*
Fica a vogal, igual à da última sílaba antes deste sufixo.

piwowo	*costura*
piwowoko	*está costurando*
piwe	*derruba*
piweke	*está derrubando*
mydyhy	*senta*
mydyhyky	*está sentado*
itadyhy	*sentou*
nidyhyky	*estava sentado*
nikarinaha	*dançaram*
nikarikinaha	*estavam dançando*

Rikbaktsa mykarikinaha.	*Os Canoeiros estão dançando.*
Uta mymurukuku.	*Eu (m.) estou tomando banho.*
Cuiabã ezi tsiktareke.	*Você ficava em Cuiabã.*
Sisuk mytseheke.	*A roupa deles está secando.*
Pihik tsipikuku.	*Você está tomando água.*
Kaje pitsi ziboroko.	*Minha mãe estava comendo castanhas.*
Pazahare ni pisaka.	*Eu estou (ou Ela está) assando carne de porco.*
Wahoro mykorobaka.	*A casa toda está queimando.*
Uta mymurukuzo.	*Eu (m.) estou tomando banho de novo.*
Pihik tsipikukuzo.	*Você está tomando água de novo.*

-hik *"punctiliar, de uma vez"*
O oposto do -ka 'contínuo' dos exemplos acima é -hik. O sentido deste sufixo é que a ação do verbo aconteceu num instante ou que está completa.

ziboroko	*estava comendo*
ziborohik	*comeu, mordeu.*
iknarahaka	*eu estava caindo*
iknarahahik	*caí de uma vez*
Wahoro nikorobahik.	*A casa toda queimou.*
Mysuk nitsehebahik.	*Toda nossa roupa secou.*
Iwanu tsizy naktsadahik.	*A corda da rede dele quebrou.*
Kytsa azahare ni ziborohiknaha.	*Eles comeram de uma vez a carne de porco.*
Mydyhywytsa nikorobahiknaha.	*Nossos bancos queimaram de uma vez.*

Mysuk nitsehebahikzo.	*Nossa roupa secou novamente.*

-ba *"tudo, completamente"*
No caso dum verbo intransitivo (quer dizer que não pode ter objetivo) o -ba se refere ao sujeito do verbo. Com verbo transitivo o -ba se refere ao objetivo do verbo.

iboro	*eu comi*
iboroba	*eu comi tudo*
puru	*fecho os olhos*
purubaka	*estou dormindo*
mykoroko	*está queimando*
mykorobaka	*está queimando completamente*
Asuk mysykbaka.	*Sua roupa está rasgando completamente.*
Mysuk nisykbahik.	*Nossa roupa rasgou completamente.*
Sisuk nitsehebahik.	*A roupa deles secou completamente.*
Piu ni iboroba.	*Comi toda a carne de tatu.*
Ikzororoba.	*Sarei totalmente.*
Nizororobanaha.	*Eles sararam totalmente.*
Nizororobazonaha.	*Sararam totalmente de novo.*
Nipamykysobaze, niwak.	*Quando acabou de conversar, foi caçar.*

-spyk

Aje baze tsimytarespyk	*Por enquanto você vai ficar com sua mãe.*
Pihikzyba pikuspyk	*Por enquanto vou tomar só água.*
Tsi-mywakspyknaha.	*Por enquanto nós vamos caçar.*
Sibo nynyspyk iky.	*Por enquanto dei a eles.*

Piwabykyzospyk.	*Por enquanto estou escutando novamente.*
Tsipiwabykyzospyk-naha.	*Por enquanto estamos escutando novamente.*

Vocabulário

O estudante deve pedir dum membro da tribo os nomes de seis tipos de passaros. Por exemplo:

Periquito, amy sa inaro?	*Como é o nome dum periquito?*

Escreva os nomes e decore-os.

LIÇÃO 9

FRASES TEMPORAIS

Geralmente a frase temporal ocorre em primeiro lugar na oração. Esta frase é a que fala quando ocorreu o assunto do resto da oração. e.g. Jatu mãku pazahare zibeze. 'Ontem o homem matou um porco.' Várias frases muito usadas são:

botua	*há uns dias*
jatu	*ontem*
aba	*hoje, agora*
bwiri	*amanhã*
petok puruze	*depois de amanhã (dormir duas vezes)*
hinipỹ hinipỹ	*depois de amanhã (dormir duas vezes)*
tubatu	*há muito tempo*
nezeba	*antes*
abaka	*agora* (geralmente em comparação com antes)
abanik	*daqui a pouco*
byri	*mais tarde, depois*
kyze	*mais tarde, depois*
bykyzeho	*mais tarde, depois*
uxta byzojeze	*na outra lua*
arikbani	*daqui uns meses*

Qualquer uma destas frases pode ser resposta às perguntas seguintes:

Hãwaze?	*Quando?*

Hãwaze tsimyziksizo?	*Quando você vai voltar?*
Hãwaze maku niwak?	*Quando o homem foi caçar?*
Hãwaze Rikbaktsa mykarinaha?	*Quando os Canoeiros vão dançar?*
Hãwaze uxta myziksizo?	*Quando o outro voltará?*

As horas do dia estão marcadas pela posição do sol no céu.

miwabotu	*Quando está ainda escuro*
zokorobyitu	*6 horas da manhã*
biobetetohezi	*mais ou menos 7 horas*
jobetetohezi	*mais ou menos 7 horas*
nazotoktoko	*mais ou menos 9 ou 10 horas*
abahik tokbaha naeziki	*mais ou menos 11 horas*
tokbaha	*meio dia*
tykboze	*mais ou menos 2 ou 3 horas da tarde*
nubaze	*mais ou menos 4 ou 5 horas da tarde*
harãmwe punubaze	*ao pôr do sol*
zunubaha	*depois do pôr do sol*
winata	*de noite*

Vocabulário

kokwaro	*galo, galinha*
kokwaro kare	*ovos de galinha*
ubaik	*pato, pata*
ubaik kare	*ovos de pata*
ikare suk	*ninho dela*

pazahareza	*porco de criação*
pikuza	*vaca*
siparik	*galinheiro, estábulo*

Faça revisão dos vocabularios 1-9.

LIÇÃO
10

ALGUNS SUFIXOS DO SUBSTANTIVO

-tsa *"plural"*
Como já vimos -tsa ocorre com verbos descritivos para dar o sentido de masculino plural. Ocorre também com substantivos para mostrar plural:

maku	*homem*
makutsa	*homens*
pazahare	*porco*
pazaharetsa	*porcos*
tsikbatsa	*arara*
tsikbatsatsa	*araras*

Coisas neutras também ocorrem con -tsa:

kapyry	*meu pé*
kapyrytsa	*meus pés*
mydyhywy	*nosso banco*
mydyhywytsa	*nossos bancos*

Somente quando se fala de pessoas ou animais especificamente femininas, se usa o sufixo -za:

sijeza	*as mães deles*
asteza	*as filhas de você*
pazahareza	*as porcas*
katsyza	*minhas irmãs (mais jovens*

São três as palavras femininas que empregam um sufixo diferente para mostrar o plural:

Rikbakykyry	*Canoeiras*

wytykyry	*mulheres*
kykyry	*elas*

-tsibik *"diminutivo"*
Geralmente o sufixo -tsibik tem o sentido de 'pequeno', mas como '-zinho' em português, pode ser usado também para mostrar amizade:

makutsibik	*menino*
wytyktsibik	*menina*
pazaharetsibik	*porquinho*
murusuktsibik	*panela pequena*
tomadotsibik	*bananinha*
kazotsibik	*meu papai*
itsetsibik	*o filhinho dele*

-zyba *"somente, todo"*

estubazyba	*só um*
petokzyba	*só dois*
ikiazyba	*você sozinho*
makutsazyba	*somente os homens, todos os homens*
Rikbaktsazyba	*somente os Canoeiros, todos os Canoeiros*
Nazyba!	*só aquilo, Chega!*

Este sufixo ocorre também como raiz dum verbo descritivo:

sizybarẽtsa	*tem muitos, todos eles*
batu sizỹba	*tem poucos*

-wa *"como"*

ijewa	*como sua mãe*
taporotsa soporowa	*parece com borracha*
pariniwa	*como uma onça*

pihikwa	*como água*
hãwa?	*cõmõ?*
nawazyba	*só assim*
Ustatsavatatsa.	*Ela parece com a outra.*

-wy

O sufixo -wy ocorre com verbos para eles se mudarem em substantivos.

mydyhyky mydyhywy	*eu estou sentando* *banco*
piwowo mysukwowowy	*eu vou costurar* *agulha*
piwataha kawatahawy	*eu vou escrever* *meu lápis*
pitsuda itsudawy	*eu vou fazer tatuagem* *tatuagem dele*

Vocabulário

Waratok ezi *"na roça"*

pikakareke	*estou roçando*
piweke	*estou cortando com machado*
piteteke	*estou capinhando*
piparikik	*estou plantando*
piaktahoko	*estou queimando*
arroz mysizozikik	*estou cortando arroz*
arroztsa mysipypykyk	*estou batendo arroz*
mokotsa mysibobokok	*estou arrancando mandioca*
tomado pikareke	*estou cortando bananas*
pitsi pipopoko	*estou abrindo castanhas*
wanatsitsa mysipuruku	*estou colhendo milho*

Wahoro bo *"para a casa"*

mynasebyky	*estou trazendo (paus)*
mysipopoko	*estou rachando (barrotes)*
piziki	*estou cobrindo-a*

LIÇÃO 11

PARENTESCO

Em geral os Rikbaktsa não utilizam o nome pessoal ao falar com uma outra pessoa. Em vez disso, se diz 'meu pai', 'minha irmã', 'meu primo' etc., usando uma expressão de parentesco. Seguem algumas palavras mais fáceis para serem aprendidas:

kazo	*meu pai*
kaje	*minha mãe*
katse	*meu filho*
kaste	*minha filha*
kabarikta	*meu marido, meu amante*
kaoke	*minha esposa, minha amante*
kaziky	*meu irmão mais velho (falado por um homem)*
kaokaha	*meu irmão mais velho (falado por uma mulher)*
kazawy	*minha irmã mais velha (falado por um homem)*
kaeky	*minha irmã mais velha (falado por uma mulher)*
katsy	*meu irmão/ minha irmã mais novo/ nova*

O estudante do idioma deve praticar estas palavras modificando o prefixo possessivo conforme o que já aprendeu na lição 5.

e.g.	Azo sa hanabo?	*Para onde foi seu pai?*
	Kaeky petokza.	*Minhas irmãs mais velhas são duas.*
	Itse sa nizororo?	*O filho dela sarou?*

Myzawy nira. *Nossa irmã mais velha morreu.*

Hawa sa asteza? *Quantas filhas tem?*

Para entendermos as outras expressões de parentesco é preciso sabermos uns fatos sobre a estrutura social da tribo. Ela está dividida em duas metades. Cada pessoa da família sendo da metade a que pertence o pai, deve se casar com pessoa da outra metade, quer dizer da metade da mãe.

Ao falar com um outro do mesmo grupo e da mesma geração a pessoa emprega as palavras 'irmão' e 'irmã' já dados a cima. Querendo saber se uma 'irmã' é irmã da família ou somente da mesma metade da tribo, se usa as perguntas:

Tatsa sa aeky babatatsa? *Ela é sua verdadeira irmã?*

Izo sa azo? Astatu sa? *O pai dela é pai de você? É o mesmo?*

Ije sa aje? Astatsatu sa? *A mãe dela é mãe de você? É a mesma?*

Ao falar a uma pessoa da mesma metade da geração mais velha, se pode empregar as formas:

kaotsitsik *minha tia por parte do pai (usada por mulher a mulher)*

kazo tsy *irmão mais novo do meu pai (usada por homem a homem)*

kazo ziky *irmão mais velho do meu pai (usada por homem a homem)*

Ao falar a uma pessoa da mesma metade, da geração mais nova, se pode empregar as formas:

kapuky *a filha do meu irmão (usada por mulher a mulher)*

kaziky tse *o filho do meu irmão mais velho (usada por homem a homem)*

katsy tse *o filho do meu irmão mais novo (usada por homem a homem)*

Ao falar a pessoas da outra metade da tribo, as palavras e expressões mais usadas são as seguintes:

Usada por homem a homem:

kazopo

kazikedi

Usada por mulher a mulher:

kaje tsy	*irmã mais nova da minha mãe*
kaeky ste	*filha da minha irmã mais velha*

Usada por homem a mulher:

kazikezo

kaje tsy	*irmã mais nova da minha mãe*

Usada por mulher a homem:

kazopo

kaeky tse	*filha da minha irmã mais velha*

Vocabulário

O estudante deve descobrir, escrever e decorar os nomes de seis qualidades de peixes.

LIÇÃO
12

ORAÇÕES COMPLEXAS 1

Uma construção sintática muito usada é a oração complexa feita de duas orações simples. A primeira fica dependente da segunda, marcada com os sufixos -ze ou -zeka ao final. Tem os sentidos seguintes:

-ze	*quando (geralmente no tempo passado ou quando não tem dúvida nenhuma que vai acontecer)*
-zeka	*quando (no futuro), se*

Neste idioma, se encontram muitas orações incompletas, quer dizer, aqueles em que o verbo não está claro, mas sim entendido pelo contexto.

Exemplos

Hyritsik napykze, niwak.	*Quando acabou a chuva, foi caçar.*
Tsimyzororoze, tsi-mymuru.	*Quando você sarar, tome banho.*
Ikiza Cuiabã ezi tu ze, kaje kasuk ziwowo.	*Quando eu estava em Cuiabã, minha mãe costurou meu vestido.*
Iwaze, tsiziksinaha.	*Quando foi assim, fomos.*
Wytyk tseheze, piksikiri.	*Quando for a seca, vou.*
Okoroze, purubaka.	*Ele dorme de dia.*
Maku iokezabeze, mykyrybyrykta.	*Quando um homem não tem esposa, ele é um "mykyrybyrykta".*
Hyritsikzeka, jotabakta batu zuk.	*Se chover o avião não chega.*
Hyritsik inapykzeka, mywak.	*Se acabar a chuva, vou caçar.*

Tsipiksizozeka, kaherekbaretatsa.	*Se vocês for ficarei com saudades.*
Tsarahazeka, mywak.	*Se tiver canoa, vou caçar.*
Atse kawahoro ezi tuzeka, mypuziuku.	*Se seu filho ficar em minha casa, ele vai chorar.*
Ikiza Cuiabá ezi tuzeka, kaje kasuk piwowo.	*Quando eu estiver em Cuiabá, minha mãe vai costurar meu vestido.*

O estudante deve colecionar mais exemplos destes e aprendê-los de cor, para se tornar capaz de usar esta construção com facilidade.

O negativo da oração dependente não tem batu mas sim o sufixo -be- antes de -zeka.

Exemplos

Hyritsikbezeka, mywaknaha	*Se não chover, vão caçar.*
Tsarahabezeka, mytare.	*Se não tiver canoa, fico.*
Hyritsikbezeka, jotabakta myzomo.	*Se não chover, o avião vem.*
Ikiahatsa zukbezeka, kaherekbaretatsa.	*Quando não estou com vocês, fico com saudades.*

Vocabulário

Os verbos para comer são vários. Como em português a gente chupa uma laranja, mas come carne, assim em Rikbaktsa o verbo empregado depende do que se está comendo. Os verbos mais usados são:

piboro

piok

pezuk

pikzisaha

O estudante pode descobrir como são usados estes verbos perguntando:

Zodo sa tsipiboronaha?

Zodo sa tsipezuknaha?

Zodo sa tsipioknaha?

Pazahare ni sa tsipezuknaha?

Pazahare ni sa tsipiboronaha?

etc.

LIÇÃO
13

PERGUNTAS 1

Até agora já encontramos e decoramos várias perguntas. Aqui seguem listas delas, divididas em grupos conforme a construção da pergunta.

a. As que tem uma palavra interrogativa:

Amy bo sa tsimy?	*Para que você vai?*
Hãna bo sa tsiky?	*Para onde você foi?*
Amo?	*Que foi?*
Hãna?	*Onde?*
Hãta?	*Onde está ele?*
Aty suk?	*Roupa de quem?*
Harãmwe hãna ezi tsiziksizõ?	*A que horas você voltou?*
Aje sa hãtatsa?	*Onde está sua mãe?*
Salvador sa hãta?	*Onde está Salvador?*
Maria sa hãtatsa?	*Onde está Maria?*
Hãwa sa tsimy?	*Como é que você fala?*

b. As que tem a palavra sa sem outra palavra interrogativa:

Ta sa pyktsĩ?	*Isso é pernilongo?*
Asuk sa nisyk?	*Sua roupa rasgou?*

c. As que tem ja:

Maria ja?	*Onde está Maria?*
Pedro naro ja?	*Qual é o nome de Pedro?*

O ja parece que tem o sentido de 'eu não sei'. Quando

uma pessoa fala assim e a outra pessoa sabe, esta dá a resposta como se fosse uma pergunta. Mas, às vezes, quando tiver dúvida, ja pode ocorrer também na resposta:

Maria ja?	*Onde está Maria?*
Wahoro ezi ja.	*Talvez na casa.*

As maneiras gerais de formar uma pergunta são no uso duma palavra interrogativa, ou de sa. Nesta lição vamos aprender formar perguntas usando palavras interrogativas. As palavras mais usadas são:

amo?	*que?*
amy?	*qual?*
aty?	*quem?*
hãna?	*onde?*
hãwa?	*como?*

Amo?

Amo?	*Que foi?*
Amo skaraba aste nipuziuku?	*Porque sua filha estava chorando?*
Amo skaraba aje takyriki?	*Porque sua mãe estava zangada?*
Amo skaraba kytsa ziksinaha?	*Porque eles voltaram para casa?*

Amy?

Amy inaro? Inaro Paulo.	*Qual é o nome dele? O nome dele é Paulo.*
Amy itse naro? Itse naro João.	*Qual é o nome do filho dele? O nome do filho dele é João.*
Amy ty nyny niy? Inahatsa.	*O que foi que deu? Seu colar.*
Amy sa ziakse? Kasokorotsapu.	*Que foi que levou? Minha faca.*
Amy ty sobykyryk? Hui sihezonje.	*O que foi que trouxe? Um pau grande.*

Amy ty atsy nyny? Isuk.	*O que foi que seu irmão deu? Sua roupa.*
Amy bo tsimywak? Pazaharetsa bo.	*Para que você vai caçar? Para porcos.*
Amy bo Padre bo tsimy? Ituk mypamykyso.	*Para que você vai ao Padre? Para conversar com ele.*
Amy bo Cooperativa bo tsimy? Katse suk bo.	*Para que você vai a Cooperativa? Para a roupa de meu filho.*
Amy bo azo ziksi? Tawanu bo hoek my.	*Para que seu pai foi? Para deitar na rede.*
Amy bo atsy niwak? Pitsi bo.	*Para que seu irmão (mais novo) foi caçar? Para castanhas.*
Amy bo skaraba atsy niwak?. . .	*Para que é que seu irmão foi caçar?*
Amy humu aje nira? Tatuhutuhutsa humu.	*Por causa de que sua mãe faleceu? Por causa da tosse.*
Amy humu aste mypuziuku? Tauktsĩ.	*Por causa de que sua filha está chorando? Zangou.*
Amy humu batu tsi kariki? Kahumuizomo.	*Por causa de que você não estava dançando? Estava com febre.*
Amy pokso tsipybyreta? Parini pokso.	*Por que ele está com medo? Por medo da onça.*
Amy pokso kaokaha nitare? Hyritsik pokso.	*Por medo de que meu irmão mais velho ficou? Por medo da chuva.*
Amy pokso atsy mypuziuku? Taje pokso.	*Por medo de quem seu irmão está chorando? Por medo da mãe.*

<u>Aty?</u>

Aty azawy?	*Quem é sua irmã (mais velha)?*
Aty aziky?	*Quem é seu irmão (mais velho)?*

Aty atsy?	*Quem é seu irmão (mais novo) ou irmã (mais nova)?*
Aty Paulo zo?	*Quem é o pai de Paulo?*
Aty myzomoko?	*Quem está vindo?*
Aty skaraba myzomoko?	*Quem é que está vindo?*
Aty niwak? Kazo.	*Quem foi caçar? Meu pai.*
Aty sa hapik tu? Paulo hapik.	*Está com quem? Com Paulo.*
Aty sa atuk nitare?	*Quem ficou com você? Minha mãe.*
Aty bykyhy nipuruk?	*O nenê de quem nasceu?*
Aty ste nira?	*A filha de quem faleceu?*
Aty wanu nisykbaik? Katsy wanu.	*A rede de quem rasgou? A rede de meu irmão.*
Aty iwanu piwowoko? Kaje.	*Quem está costurando a rede dele? Minha mãe.*
Aje aty wahoro ezi tu? Kaeky wahoro.	*Sua mãe está na casa de quem? A casa da minha irmã (mais velha).*
Aty pokzi akparawy? Kaste pokzi.	*Você ama a quem? A minha filha.*
Aty pokzi tsikomo? Kazo pokzi.	*Por amor de quem você veio? Por amor de meu pai.*
Aty pokso tsipybyrẽta? Ikia pokso.	*De quem ele está com medo? De você.*
Aty pokso nitare? Kytsa pokso.	*Por medo de quem ele ficou? Por medo deles.*
Aty pokso batu zomo? Capitão pokso.	*Por medo de quem ele não veio? Por medo do Capitão.*

<u>Hãna?</u> etc.

Atse sa hãta? Niwak.	*Onde está seu filho? Foi caçar.*
Hãta abykyhy? Tazawy tuk tu.	*Onde está seu nenê? Com a irmã mais velha dele.*

Aste sa hãtatsa? Tazo baze tu.	*Onde está sua filha? Ao lado do pai.*
Hãna asuk? Apebaze tu. Mutseheke.	*Onde está sua roupa? Está fora. Secando.*
Hãna kokwaro kare suk? Siparik ezi tu.	*Onde está o ninho da galinha? No galinheiro.*
Hãtsa sa kytsa? Niwaknaha.	*Onde estão eles? Foram caçar.*
Hãtsa atsetsa? Tahazo tuk tu.	*Onde estão seus filhos? Com o pai deles.*
Hãza sa kykyry? Pitsi bo niaha.	*Onde estão elas? Foram buscar castanhas.*
Sa hãza ahyryza? Tahaje baze nitarenaha.	*Onde estão suas filhas? Ficaram ao lado da mãe.*
Hãna ezi anahatsa? Na, kawanu ezi tu.	*Onde (em que) está seu colar? Lá, na minha rede.*

Também se pode perguntar:

Hãna ezi skaraba anahatsa?	*Onde é que está seu colar?*
Anahatsa sa hãna ezi tu?	*Seu colar está dentro de que?*
Hãna bete mysukwowowy? Na, mydyhywy bete tu.	*Onde (em cima de que) está nossa agulha? Lá, em cima do banco.*
Hãna baze ikaresuk? Tomado baze.	*Onde (ao lado de que) está o ninho? Ao lado do pé de banana.*
Hãna baze tsaraha nitare? Harahare baze.	*Onde (ao lado de que) ficou a canoa? Ao lado da pedra.*
Harãmwe hãna ezi tsiziksizo? Tokbaha ezi.	*A que horas (quando o sol está onde) você voltou? Ao meio dia.*
Harãmwe hãna ezi azo niwak? Zokorobitu.	*A que horas seu pai foi caçar? De madrugada.*

Byzoje sa hãna ezi Padre myzomokoro? Naezi myzomokoro.	*Quando (quando a lua está onde) o Padre vai chegar? Vai chegar quando está lã (apontando).*
Byzoje sa hãna ezi kytsa ziksinaha? Byzoje nirahaze.	*Quando eles foram? Quando não tinha lua.*

Hãwa

Hãwa sa tsimy?	*Como é que você fala/faz?*
Hãwa sa niy?	*Como é que ele falou/fez?*
Hãwa sa niaha?	*Como é que eles falaram/ fizeram?*
Hãwa sa ahyrytsa? Nawa.	*Quantos são seus filhos? Assim (mostrando o número nos dedos).*
Hãwa sa awanutsa? Estubazyba kawanu.	*Quantas são suas redes? Tenho só uma.*
Hãwa ty sa nisibanaha? Petok.	*Eles mataram quantos? Dois.*
Piknutsa, hãwa ty sa nisizonaha? Sizybarẽtsa.	*Quantos peixes eles pegaram? Muitos.*
Hãwa puruze tsipiksi? Bwihu.	*Em quantos dias (dorme quantas vezes) você vai? Amanhã.*
Hãwa puruze Padre myzomo? Katsyhyrywa puruze.	*Em quantos dias o Padre vai vir? Cinco dias (dorme como minha mão).*
Hãwa puruze kytsa mukarinaha? Nawa puruze.	*Em quantos dias eles vão dançar? Assim de dias (mostrando nos dedos).*
Hãwa zuruze Padre ziksi? Petok zuruze.	*Há quantos dias (dormiu quantas vezes) o Padre foi? Há dois dias.*
Hãwa zuruze kytsa nikaribanaha? Jatuk.	*Há quantos dias eles acabaram de dançar? Ontem.*

Hãwaze abykyhy nipuruk? Wytyk tseheze.	*Quando (quando era como) seu nenẽ nasceu? Na seca (quando a terra estava seca).*
Hãwaze kytsa mykarizonaha? Hyritsikze, natsitsa mykymanahaze.	*Quando eles vão dançar de novo? Na chuva, quando o milho estiver pronto.*

LIÇÃO
14

PERGUNTAS 2

As perguntas estudadas na lição 13 são as que pedem informação. Nesta lição elas pedem uma resposta dum 'sim' ou 'não'. São perguntas que utilizam a palavrinha sa sem qualquer palavra interrogativa.

Tsiny sa?	*Você viu?*
Kanyhy hiba.	*Tenho visto, sim.*
Tsiwaby sa?	*Você escutou?*
Kawaby hiba.	*Escutei, sim.*
Tsiku sa?	*Você bebeu?*
Iku hiba.	*Bebi, sim.*
Arapukarẽta sa?	*Está com sede?*
Karapukarẽta.	*Estou.*
Akurẽta sa?	*Está com saúde?*
Kakurẽta.	*Estou.*
Tsiny sa?	*Você viu?*
Batu kanyhy.	*Não tenho visto.*
Tsiwaby sa?	*Você escutou?*
Batu kawabyhy.	*Não escutei.*
Tsiku sa?	*Você bebeu?*
Batu iku.	*Não bebi.*
Arapukarẽta sa?	*Você está com sede?*
Batu karapuk.	*Não estou.*
Akurẽta sa?	*Você está com saúde?*
Batu kaku.	*Não.*
Ta sa pyktsĩ?	*É pernilongo?*
Pyktsĩ hiba.	*É pernilongo sim.*
Azo sa Capitão?	*Seu pai e capitão?*
Kazo Capitão.	*Meu pai e capitão.*

Aje sa ije?	*Sua mãe é mãe dele?*
Ije hiba.	*É.*
Naka sa ikia makwarak?	*Aquilo é sua arára?*
Kamakwarak.	*É minha.*
Takta sa aeky bykyhy?	*Aquilo é o nenê da sua irmã?*
Kaeky bykyhy.	*É.*
Ta sa pyktsĩ?	*É pernilongo?*
Batu.	*Não.*
Azo sa Capitão.	*Seu pai é capitão?*
Batu.	*Não.*
Aje sa ije?	*Sua mãe é mãe dele?*
Batu. Mektatsa.	*Não, uma outra.*
Takta sa aeky bykyhy?	*Isso é o nenê da sua irmã?*
Batu ikiza kabykyhy.	*Não, é meu.*
Atsy sa niwak?	*Seu irmão foi caçar?*
Niwak hiba.	*Foi sim.*
Aje sa nizororo?	*Sua mãe sarou?*
Nizororo hiba.	*Sarou sim.*
Abykyhy sa nitare?	*Seu nenê ficou?*
Nitare.	*Ficou.*

Em vez de usar batu numa resposta negativa, é possivel as vezes usar ba que tem o sentido 'ao contrário'.

Aziky sa niwak?	*Seu irmão foi caçar?*
Kaziky ba nitare.	*Não, ficou.*
Atse sa nizororo?	*Seu filho sarou?*
Katse ba ihũmuizomozo.	*Não, está com febre de novo.*
Paulo sa ikia tuk tu?	*Paulo está com você?*
Uta ba batu ityny.	*Não, não vi ele.*

Vocabulário

izo	*fogo, lenha*
izo myzebyky	*vou buscar lenha*
myzipo	*vou acender fogo*
baobao mykara	*estou acendendo fogo*
hupopok mykara	*soprando fogo*
inapok	*(o fogo) pegou*
inapokbaik	*chamejou*
zatata	*fumaça*
tsizatatarẽna	*está dando fumaça*
izik	*chama*
mybeke	*está apagando*
tsiwarikrẽna	*está frio (tempo, água)*
mypazaraza	*vou me esquentar (estendendo mãos ao fogo)*
hyritsik nawoko	*está chovendo*
harãmweke	*está dando sol*
naoktsibaka	*está ficando nublado*
nakwakbaka	*as nuvens estão abrindo*
zopok nabybykyk	*o vento está ventando*
tsizohõjana	*está quente*
maritsa	*friagem*

LIÇÃO
15

PREFIXO-OBJETIVO DO VERBO TRANSITIVO

É possível incluir nos verbos transitivos um prefixo que mostra a pessoa e o número do objetivo do verbo. Estes prefixos são os seguintes:

	Singular	Plural
1ª	ik-	my-
2ª	a-	aha-
3ª	zero	si-

O prefixo que mostra tempo-transitivismo modifica-se dependendo no prefixo-objetivo que o acompanha.

No presente e no futuro, o prefixo tempo-transitivismo é pi- ou p- para todas as pessoas do objetivo, com exceção de 1ª e 3ª plural. Quando o objetivo é 1ª ou 3ª pessoa plural, o prefixo tempo-transitivismo é my- no presente ou no futuro, e ni- no passado:

	Objetivo singular ou 2ª pessoa plural	Objetivo 1ª ou 3ª pessoa plural
não-passado	pi-/p-	my-
passado	zi-/z-	ni-

(pi- e zi- ocorrem antes duma consoante; p- e z- antes duma vogal.)
Ajuntando as duas tabelas acima, temos então o seguinte:
(Os dois prefixos juntos, mostrando tempo-transitivismo. A pessoa e o número do objetivo são assim:)

		não-passado	passado
Singular	1ª	pik-	zik-
	2ª	pa-	za-
	3ª	pi-	zi-
Plural	1ª	mymy-	nimy-
	2ª	paha-	zaha-
	3ª	mysi-	nisi-

Exemplos

pikberiki	*Ele está me procurando.*
paberiki	*Ele está te procurando.*
piberiki	*Ele está procurando-o.*
mymyberiki	*Ele está nos procurando.*
pahaberiki	*Ele está vos procurando.*
mysiberiki	*Ele está os procurando.*
zikperyky	*Ele estava me esperando.*
zaperyky	*Ele estava te esperando.*
ziperyky	*Ele estava esperando-o.*
nimyperyky	*Ele estava nos esperando.*
zahaperyky	*Ele estava vos esperando.*
nisiperyky	*Ele estava os esperando.*

Frases a Serem Decorados

— Tsipikperyky sa?	*Você está me esperando?*
peryky hiba.	*Sim, estou te esperando.*
— Tubatu tsikzaberikinaha.	*Estavamos te procurando há muito tempo.*

— Amy bo tsizikberikinaha?	*Para que vocês estavam me procurando?*
— Pahatsũmwehe.	*Ele vai vos ajudar.*
— Yhỹ, bwi mymytsumwehe	*Sim, amanhã vai nos ajudar.*
— Jatuk pazaharetsa nisibanaha.	*Ontem mataram porcos.*
Petok nisibanaha.	*Mataram dois.*
— Tazo ty sa piperyky?	*Ele está esperando seu pai.*
— Tazo, taje, iwatsahi mysiperyky.	*Sim, está esperando o pai e a mãe.*

Vocabulário

O estudante deve descobrir, escrever e decorar os nomes de seis qualidades de árvores.

LIÇÃO
16

PRONOMES, E PREFIXOS MARCANDO O SUJEITO DO VERBO

Nas lições estudadas já encontramos com alguns pronomes:

uta	*eu (m.)*
ikiza	*eu (f.)*
ikia	*você*
ikiahatsa	*vocês*
kytsa	*eles*
kykyry	*elas*

Aqui segue a tabela completa dos pronomes:

		masculino	feminino
Singular	1ª pessoa	uta	ikiza
	2ª pessoa	ikia	ikia
	3ª pessoa	ta	tatsa
Plural	1ª pessoa	katsa	katsa
	2ª pessoa	ikiahatsa	ikiahaka
	3ª pessoa	kytsa	kykyry

Exemplos

Tsimywak?	*Você vai caçar?*
Uta hiba mywak.	*Eu (m) vou caçar sim.*
Aty bo sa nyny niy?	*Deu para quem?*
Uta kabo nyny niy.	*Deu para mim (m).*
Ikiza piwowoko.	*Eu (f) estou costurando.*
Kabykyhy suktsibik piwowoko.	*Estou costurando a roupinha do meu nenê.*

Kaste sa nimuru?	*Minha filha tomou banho?*
Yhỹ. Ikiza katuk nimuru.	*Sim. Tomou banho comigo (f).*
Ikia baze dyhy my.	*Vou sentar com você.*
Dyhyty!	*Sente-se!*
Naka sa ikia wanu?	*Essa é a rede de você?*
Yhỹ, uta kawanu hiba.	*Sim, é minha.*
Ta sa aokaha?	*Ele é seu irmão (mais velho)?*
Yhỹ, kaokaha hiba.	*É meu irmão, sim.*
Tatsa sa Rikbaktatsa?	*Ela é Canoeira?*
Batu, bipyri.	*Não, é estrangeira.*
Katsa kino Rikbak kykyryk.	*Para nós, somos Canoeiras.*
Katsa ty tsimytsũmweheke.	*Você está nos ajudando.*
Katsa mybaze tsimytare sa?	*Você vai ficar conosco?*
Yhỹ ikiahaka baze mytare.	*Sim, fico com vocês (f).*
Ikiahatsa baze dyhy my.	*Vou sentar com vocês (m).*
Dyhyty!	*Sente-se!*
Ikiahatsa ja?	*E vocês?*
Tsimywaknaha sa?	*Vão caçar?*
Ikiahaka sa tsi mykarikinaha?	*Vocês (f) vão dançar?*
Batu, kytsa zyba.	*Não, só eles.*
Bwihu kino, ikiahaka sa tsi mykarikinaha?	*Amanhã vocês (f) vão dançar?*
Katsa bwi mykarikinaha.	*Sim, nós vamos dançar amanhã.*
Abaka kytsa zyba mykarikinaha.	*Agora só eles estão dançand .*
Bwiri kykyry.	*Amanhã as mulheres.*
Abaka kykyry tahapatsikiknaha.	*Agora as mulheres estão fazendo chicha.*

O pronome é pouco usado para o sujeito da proposição. Em vez disto é um prefixo do verbo que mostra quem é

o sujeito. Isso parece com português em que nós podemos dizer, por exemplo, 'eu vou', mas geralmente dizemos 'vou' sem usar o pronome 'eu'.

Os prefixos dos verbos descritivos já temos estudado na Lição 6.

Os verbos que não ocorrem com prefixos vamos estudar em Lição 17.

Aqui aprenderemos o método de mostrar o sujeito de verbos transitivos e intransitivos que começamos estudar na Lição 7. Esta parte da gramática é meio complicada e precisamos praticar e decorar bem os exemplos que seguem. O prefixo escolhido para marcar o sujeito depende do tempo e do transitivismo do verbo, e também do prefixo-objetivo que acabamos de estudar na Lição 16. Aqui segue a tabela que pode ser usada para referência.

		A	B	C
		No presente de verbos transitivos e intransitivos.	No passado de verbos intransitivos; e de verbos transitivos antes dum objetivo 1ª ou 3ª pessoa plural	No passado de verbos transitivos antes dum objetivo singular ou 2ª pessoa plural
Singular	1ª		ik-	i-
	2ª	tsi-	tsik-	tsi-
	3ª		ni-	
Plural	1ª	tsi- -naha	tsik- -naha	tsi- -naha
	2ª	tsi- -naha	tsik- -naha	tsi- -naha
	3ª	-naha	ni- -naha	-naha

Conforme coluna A dessa tabela temos os seguintes exemplos:

pitsũmweheke	*estou ajudando*
tsipitsũmweheke	*você está ajudando*
pitsũmweheke	*ele/ela está ajudando*
tsipitsũmwehekenaha	*nós estamos ajudando*
tsipitsũmwehekenaha	*vocês estão ajudando*
pitsũmwehekenaha	*eles/elas estão ajudando*
mytsapik	*eu vou lavar roupa*
tsimytsapik	*você vai lavar roupa*

ɩytsapik	*ele/ela vai lavar roupa*
tsimytsapiknaha	*nós vamos lavar roupa*
tsimytsapiknaha	*vocês vão lavar roupa*
mytsapiknaha	*eles/elas vão lavar roupa*

Conforme coluna B da tabela temos:

ikzororo	*eu sarei*
tsikzororo	*você sarou*
nizororo	*ele/ela sarou*
tsikzororonaha	*nós saramos*
tsikzororonaha	*vocês sararam*
nizororonaha	*eles/elas sararam*
iksiba	*matei eles*
tsiksiba	*você matou eles*
nisiba	*ele matou eles*
tsiksibanaha	*nós matamos eles*
tsiksibanaha	*vocês mataram eles*
nisibanaha	*eles/elas mataram eles*

Se usa também os prefixos da coluna B antes de zi- no passado de verbos transitivos, senão na 3ª pessoa que não tem ni-.

ikziny	*eu vi ele*
tsikziny	*você viu ele*
ziny	*ele viu ele*
tsikzinynaha	*nós vimos ele*
tsikzinynaha	*vocês viram ele*
zinynaha	*eles viram ele*

Conforme coluna B da tabela acima temos:

iwaby	*eu escutei*
tsiwaby	*você escutou*
waby	*ele escutou*
tsiwabynaha	*nós escutamos*
tsiwabynaha	*vocês escutaram*
wabynaha	*eles escutaram*

Conversação a Decorar

São três mulheres que estão conversando.

A.	Ikia sa tsipiwowoko?	*Você está costurando?*
B.	Yhỹ, piwowoko.	*Sim estou costurando.*
A.	Abaze dyhy my, kaeky. Aty suk sa tsipiwowoko?	*Vou sentar com você, minha irmã. Está costurando roupa de quem?*
B.	Katse suk. Usta suk nisykbaik.	*A roupa de meu filho. A outra roupa rasgou.*
A.	Ikiza patsũmwehe.	*Vou ajudar você.*
B.	Yhỹ, tsipiktsũmwehe. Itsipa tsipiwowo. Isoik piwowoko.	*Sim, me ajude. Você costura a manga. Estou costurando a gola.*
C.	Hãwa sa tsimykaranaha, kykyry? Ikiahaka sa tsipiwowokonaha?	*Que é que estão fazendo, mulheres? Vocês estão costurando?*
A.	Tahawowoko. Tatsa tse suk tsipiwowokonaha.	*Costuramos. Estamos costurando a roupa do filho dela.*
C.	Pahatsũmwehe.	*Vou ajudar vocês.*
B.	Yhỹ, tsimytsũmwehe.	*Sim, vai nos ajudar.*

LIÇÃO 17

VERBOS QUE NÃO TEM PREFIXOS

Alguns verbos são conjugados num jeito diferente dos que estudamos nas lições 7, 15 e 16. Com este grupo, não se usa prefixos, mas sim alguns dos sufixos da lição 8 e também uma série de sufixos especiais, marcando tempo, pessoa e número do sujeito. Aqui segue a tabela dos sufixos especiais deste grupo:

		Não-passado	Passado
Singular	1ª	-my	-iky
	2ª	-tsimy	-tsiky
	3ª	-my	-niy
Plural	1ª	-tsimaha	-tsikaha
	2ª	-tsimaha	-tsikaha
	3ª	-maha	-niaha

Exemplos

hokbo my	*eu fecho a porta*
hokbo tsimy	*você fecha a porta*
hokbo my	*ele/ela fecha a porta*
hokbo tsimaha	*nós fechamos a porta*
hokbo tsimaha	*vocês fecham a porta*
hokbo maha	*eles/elas fecham a porta*
zoksapare iky	*eu abri a porta*
zoksapare tsiky	*você abriu a porta*
zoksapare niy	*ele/ela abriu a porta*

zoksapare tsikaha	*nós abrimos a porta*
zoksapare tsikaha	*vocês abriram a porta*
zoksapare niaha	*eles/elas abriram a porta*

Para dar um aspecto contínuo ao verbo, se ajunta mais um sufixo -kara. Quando se faz isto, o plural está marcado por -naha e acontecem várias outras modificações nos sufixos acima, conforme a seguinte tabela:

		Não-passado contínuo	Passado contínuo
Singular	1ª	-mykara	-ikykara
	2ª	-tsimykara	-tsikykara
	3ª	-mykara	-nikara
Plural	1ª	-tsimykaranaha	-tsikykaranaha
	2ª	-tsimykaranaha	-tsikykaranaha
	3ª	-mykaranaha	-nikaranaha

Exemplos

* haziu mykara	*estou rindo*
haziu tsimykara	*você está rindo*
haziu mykara	*ele está rindo*
haziu tsimykaranaha	*nós estamos rindo*
haziu tsimykaranaha	*vocês estão rindo*
haziu mykaranaha	*eles estão rindo*
nyny ikykara	*eu estava dando*
nyny tsikykara	*você estava dando*
nyny nikara	*ele/ela estava dando*

---

* De mulheres se fala heziu mykara 'eu (f) estou rindo', heziu tsimykara 'você (f) está rindo' etc.

nyny tsikykaranaha	*nós estávamos dando*
nyny tiskykaranaha	*vocês estavam dando*
nyny nikaranaha	*eles estavam dando*

Alguns verbos sempre se conjugam assim. Uns dos mais usados são:

barapetu nikara	*ele estava mentindo*
bokpe nikara	*ele estava caindo ao chão*
bwi nikara	*ele estava deixando para mais tarde*
hauk nikara	*ele estava comendo*
haziu nikara	*ele estava rindo*
hokbo nikara	*ele estava fechando*
iktsa nikara	*ele estava olhando*
kaziu nikara	*ele estava latindo*
nyny nikara	*ele estava dando*
pazarã nikara	*ele estava dando a mão/ esquentando as mãos*
sikbão nikara	*ele estava colocando (deitado)*
tsekdão nikara	*ele estava puxando na zinga*
zoksapare nikara	*ele estava abrindo*
zuk nikara	*ele estava chegando*

Muitos verbos que têm raiz repetida também se conjugam assim. Por exemplo:

bobobo niaha	*eles mexeram*
bububu niaha	*eles tocaram*
bybybyo niaha	*eles chegaram na beira*
dyhydyhy niaha	*eles sentaram*
tsukutsuku niaha	*eles esfregaram*

zozozo niaha	*eles colocaram em ordem*

Verbos que estão emprestados do português também se conjugam assim. Por exemplo:

estuda tsimy	*você vai estudar*
tarabaja tsimy	*você vai trabalhar*
kõmpara tsimy	*você vai comprar*

Verbos deste tipo podem ter alguns dos sufixos estudados na lição 8. Ocorrem depois da raiz, mas antes do marcador de pessoa.

nynyba	*dei tudo*
nynyzo	*dei de novo*
nynyspyk iky	*dei por enquanto*
nynyziu	*dei direito*
nynyzospyk	*ele deu de novo por enquanto*
nynybare niy	*vou dar tudo e voltar*
nynyziure tsiky	*você deu direito e voltou*

Vocabulário

As cores na língua Rikbaktsa não são iguais às cores em português. A palavra para 'branco', por exemplo, se emprega também para muitas cores claras. As palavras mais usadas para descrever cores são:

tsibarazarẽna

nioktsirõro

tsakakarẽna

tsaiha

tsikaiwa

Podemos aprender o sentido das palavras, apontando a vários objetos e perguntando:

Naka sa nioktsirõro?

Naka sa tsaiha? etc.

e depois fazendo uma lista das coisas que estão descritas por cada palavra.

LIÇÃO 18

IMPERATIVO E HORTATIVO

O imperativo do verbo se emprega para mandar pessoas fazer ou não alguma coisa.

No caso de verbos do tipo estudado na lição 17, o imperativo se forma da raiz do verbo junto com um sufixo. Em geral os sufixos são:

-ty	*quando estiver mandando uma pessoa*
-taha	*quando estiver mandando mais de uma pessoa*

Para dizer 'vá e faça', os sufixos são os seguintes:

-tyny	*quando estiver mandando uma pessoa*
-tynaha	*quando estiver mandando mais de uma pessoa*

Uma palavra muito usada que se conjuga de um jeito diferente dos outros é:

pany!	*Vem cá!*
panaha!	*Venham aqui!*

Exemplos

Mandando só uma pessoa:

Kabaze dyhyty!	*Sente-se comigo!*
Katsa mybaze dyhyty!	*Sente-se conosco!*
Nabete dyhyty!	*Sente-se em cima de lá!*
Riktoty!	*Fique a pé!*
Zoksaparety!/ Saparety!	*Abra!*

Hokbuty!	*Feche!*
Nabo sapyty!	*Saia daqui!*
Nabo paõty!	*Vai embora!*
Tsõty!	*Beba!*
Aje boty!	*Vai/dá a sua mãe!*
Tybwizybaty!	*Tome/faça tudo!*
Zoksaparezoksaparebyity!	*Não abra!*
Hokbohokbobyity!	*Não feche!*
Iboka sosobyity!	*Não fale para ele!*
Aksobyity!	*Fique quieto!*
Kabazeka dyhydyhybyity!	*Não sente ao meu lado!*
Pãopãobyity!	*Não vai embora!*
Asukabyity!	*Não chore!*

Mandando mais de uma pessoa:

Kabaze dyhytaha!	*Sentem-se ao meu lado!*
Katsa mybaze dyhytaha!	*Sentem-se conosco!*
Nabete dyhytaha!	*Sentem-se em cima de lá!*
Nabo sapytaha!	*Saiam daqui!*
Nabo pãotaha!	*Vão embora!*
Tsõtaha!	*Bebam!*
Riktotaha!	*Fiquem a pé!*
Tybwizybataha!	*Tomem/façam tudo!*
Dyhydyhyzybataha!	*Fiquem sentados aqui mais um pouco!*
Kytsa boka sosobyitaha!	*Não contem para eles!*
Aksobyitaha!	*Não falem!*

Nabeteka dyhydyhybyitaha!	*Não sentem em cima de lá!*
Zoksaparezoksaparebyitaha!	*Não abram!*
Asukabyitaha!	*Não chorem!*
Paopaobyitaha!	*Não vão embora!*

O imperativo de verbos do tipo estudado na lição 7, se forma com um prefixo antes do verbo, quando esteja mandando fazer alguma coisa. Frequentemente o prefixo é ty-. Quando esteja mandando não fazer, se empreguem os sufixos -byity ou -byitaha depois do verbo, como já aprendemos.

Tymuru!	*Tome banho!*
Tynamuruzo!	*Vai tomar banho de novo!*
Ibo tynakozore!	*Vai ver ele!*
Tytsaso!	*Fale!*
Abaka wakwakbyity!	*Não caça!*
Karikaribyity!	*Não dança!*
Iboka kozorekozorebyity!	*Não vai ver ele!*
Iboka tysosobyity!	*Não fale com ele!*
Tymurunaha!	*Tomem banho!*
Tynamuruzonaha!	*Vão tomar banho de novo!*
Tykarinaha!	*Dançem!*
Wakwakbyitaha!	*Não caçam!*
Nuponupobyitaha!	*Não tomem banho!*
Iboka tysosobyitaha!	*Não falem com ele!*
Hyritsikze, wakwakbyitaha!	*Não caçem enquanto está chovendo!*

Os prefixos de verbos transitivos (quer dizer os que podem ter objetivo) são mais complicados, porque se podem incluir os prefixos marcando a pessoa do objetivo. (Veja lição 15).

Tyziktsũmwehe!	*Ajude-me!*

Tymytsũmwehe!	*Ajude-nos!*
Tysitsũmwehe!	*Ajude-elas!*
Tyzitsuũmwehe!	*Ajude-ele!*

Quando não tiver marcador do objetivo, se pode dizer:

Tsitsũmwehe!	*Ajude!*
Tsibeze!	*Mate!*

Para mandar mais de uma pessoa, é da mesma forma:

Tyziktsũmwehenaha!	*Ajudem-me!*
Tyzitsũmwehenaha!	*Ajudem ele!*
Tynamytsũmwehenaha!	*Vem nos ajudar!*
Tynasitsũmwehenaha!	*Vão ajudar eles!*
Tsitsũmwehenaha!	*Ajudem!*
Tsibezenaha!	*Matem!*

Verbos deste tipo mostram a pessoa do objetivo numa palavra separada quando forem negativo.

Katy tsũmwehetsũmwehebyity!	*Não me ajude!*
Isty tsũmwehetsũmwehebyity!	*Não ajude eles.*
Myty bababyity!	*Não nos mate!*
Ity boroborobyity!	*Não coma ele!*
Myty bababyitaha!	*Não nos matem!*
Ity boroborobyitaha!	*Não comam ele!*

O hortativo se emprega para sugerir que um grupo (inclusive da pessoa que fala) faça alguma coisa.

e.g. Tsipiksinahakta!	*Vamos para a casa!*

Se forma com a raiz do verbo, ou com a 1ª pessoa do plural do verbo, junto com um sufixo hortativo. O sufixo depende do sexo da pessoa que fala e da pessoa para quem fala.

Pessoa para quem fala

		masculino	feminino
Pessoa que fala	masculino	-kta	-ktsa
	feminino	-kỹ	-kỹ

O sufixo -ktsa está sendo usado também por homens falando a mais de um homem. Estes sufixos podem ocorrer também com muitas palavras que não são verbos. Veja os exemplos seguintes:

Homem falando para homem:

Tsipiksizonahakta!	*Vamos voltar para a casa!*
Sibo tsinakozorenahakta!	*Vamos visitá-los!*
Pazaharetsa bo tsimywaknahakta!	*Vamos caçar porcos!*
Tupakta!	*Vamos embora!*
Bwihukta!	*Vamos deixar para amanhã!*
Bykazekta!	*Vamos deixar para mais tarde!*
Hyritsik mynawoko. Tsimytarenahakta!	*Está chovendo. Vamos ficar!*

Homem falando para uma mulher ou para mais de um homem:

Tsipiksizonahaktsa!	*Vamos voltar para a casa!*
Barranco bo tsinakozorenahaktsa!	*Vamos visitar Barranco!*
Sibaze tsimytarenahaktsa!	*Vamos ficar ao lado deles!*
Tsikbatsatsa bo tsimywaknahaktsa!	*Vamos caçar araras!*
Tupaktsa!	*Vamos embora!*
Bwihuktsa!	*Vamos deixar para amanhã!*
Batuktsa!	*Vamos não fazer!*
Abahiktsa!	*Vamos fazer daqui a pouco!*

Mulher falando para alguém:

Tupakỹ!	*Vamos embora!*
Waratok bo tsinakozorenahaky!	*Vamos ver a roça!*
Kykyryk tuk tsimypamykysonahakỹ!	*Vamos conversar com as mulheres!*
Tsipiksizonahakỹ!	*Vamos voltar para a casa!*
Aikdykỹ!	*Vamos depressa!*

Estes mesmos sufixos podem ser usados juntos ou sem sufixos imperativos, para fazer um imperativo mais delicado:

Hokbotyktsa!	*Queira fechar a porta!*
Aikdytynahaktsa, kytsa!	*Depressa, pessoal!*
Tsisukparaky!	*Olhe!*
Tynatsuktsa!	*Entre!*
Tynakozokta, katsy!	*Dê uma olhada, meu irmão!*
Pihiktsa!	*Me dê água, por favor!*

Vocabulário

O estudante já deve ter notado que uma palavra no idioma nem sempre corresponde a uma palavra só em português. Um exemplo interessante é o grupo de verbos no idioma que tem o sentido de 'deixar' ou 'colocar' em português.

pata	*deixar num lugar alto*
zozo	*deixar arrumado*
pukpuk	*deixar ajuntado*
bita	*deixar encostado*
zik	*deixar uma coisa sentada*
sikbão	*deixar uma coisa deitada*
puruk	*deixar uma coisa ajoelhada*
zarak	*deixar coisas despejadas*

sorok *deixar líquido*

O estudante deve utilizar estas palavras em orações. Descubra a palavra certa para falar em:

colocar roupa numa mala

colocar uma flecha no chão

colocar flechas em cima

colocar querosene na lata

colocar uma cesta perto da parede

colocar um banco na casa

Depois faça revisão dos vocabulários 10-18.

LIÇÃO 19

OUTROS POSPOSIÇÕES

Na lição 4 já estudamos umas posposições usadas nas frases locativas. Ocorrem posposto ao substantivo na frase:

e.g.	maku bo	*ao homem*
	tatsa baze	*ao lado dela*

Existem mais algumas posposições locativas:

aktaba	*ao lado (sómente usada sobre homem e mulher)*
buruk	*ao longo*
haraze	*em frente (mudando)*
hokze	*diante*
okeryk	*em frente (vindo para com)*
papa	*na ausência de, quando não notava*
pokso	*separado de*

Exemplos

Iaktaba haĩhaĩ niy.	*Ele amarrou a rede ao lado dela.*
Hui buruk myzukuknaha.	*Eles atravessaram ao longo dum pau.*
Itsipa buruk tsiknasiknaha.	*Nós descemos ao longo do córrego.*
Ske buruk hyhyhyry tsikaha.	*Nós andamos ao longo do caminho.*
Kykyryk siharaze mykarikinaha.	*As mulheres estão dançando na frente deles.*

Tatsetsa haraze niwak.	*Foi caçar na frente de seus filhos.*
Tapara myharaze!	*Vai primeiro na nossa frente!*
Myhokze tu nizo.	*Subiu na nossa frente (nós estando parados.)*
Tazo hokze tu ziteteke.	*Ele estava capinhando na frente do pai.*
Tazo papa tu nihoekekzyba.	*Quando o pai não estava olhando, ele só deitava.*
Mypapa tu nituba.	*Quando nós não notávamos, (o barco) rodou.*
Iokeryk purukpuruk niy.	*Chegando na frente dele, ajoelhou-se.*
Tsaraha myokeryk zomoko.	*A canoa estava chegando a nossa frente.*
Mekyboto nimysapy, tapokso.	*Ele nos colocou num lugar separado dele.*
Mekyboto pokpokty, myzisahawy pokso.	*Coloca num lugar separado da comida!*

Algumas dessas e outras posposições podem ocorrer em frases que não são frases de locação, mas sim com um sentido de motivo ou de finalidade etc.

baze	*de, do grupo de*
bo	*para fim de*
humu	*por causa de, sobre*
pe	*(falar) a, (chamar) de, (conversar) com*
pokso	*por medo de*
pokzi	*por amor de*
soho	*sobre*
tsyhyryze	*para (ajudar)*
tuk	*de (no sentido de aprender de)*

Exemplos

Ikiahatsa baze estuba pikbeze.	*Um de vocês vai me matar.*
Ikiahatsa baze ta zoho tu tyzika.	*Um de vocês tem que me acompanhar.*
Amy bo Cooperativa bo tsimy?	*Para que você vai à Cooperativa?*

V. também exemplos na lição 4.

Ikia tsyhyryze mokbiwy ty nyny my.	*Vou dar uma tesoura a você.*
Aje tsyhyryze pihik tyzizo!	*Pega água para sua mãe!*
Asuk atsyhyryze piwowo.	*Vou costurar o vestido para você.*
Wahoro mytsyhyryze pizikinaha.	*Estão construindo a casa para nós.*
Tatse humu tsimypokzi-tsarẽtatsa.	*Ela está com saudades do filho.*
Tatse humu mutsaty nikara.	*Estava pensando no filho.*
Myhumu tsakyriukarẽta.	*Ele estava zangado conosco.*
Ikia humu tsimypamykysokonaha.	*Estamos conversando sobre você.*
Kaperyk titsakyrikarẽna, kabototsa humu.	*A cesta está pesada por causa do chumbo.*
Ikia humu kahydikarẽta.	*Estou contente por causa de você. (Pode ser usada em vez de 'Obrigado'.)*
Kape kaeky sopyk.	*Ela me trata de 'irmã'.*
Ipeka batu pamykyso.	*Não falaram com ele.*
Ikia pe sa hãwa my?	*Como é que eu trato com você?*

Batu hy'ỹ niy, Capitão pe.	*Não obedeceu ao Capitão.*
Batu apyby kapokso!	*Não esteja com medo de mim!*
Bykyriserehetsa pokso sarapurukzo.	*Por causa de formigas, desceu de novo.*
Sizybarẽtsa pokso tsaraha bo takoro.	*Por causa de tanta gente, entrou no barco.*
Amy pokso ahapybyrẽtsa?	*Estão com medo de que?*
Tazo pokzi mypuziuku.	*Está chorando por amor do pai.*
Tatse pokzi zomo.	*Chegou por amor do filho.*
Sihyrytsa pokzi, Deus bo nitsaso.	*Por amor dos filhos deles, ele falou a Deus.*
Taparaktsa soho kape nipamykyso.	*Ele me contou sobre os antepassados.*
Atse soho 'Bipyri tse' maha.	*Vão falar sobre seu filho que ele é filho de seringuei-ros.*
Ikia soho tyka batu pamykyso.	*Ele não falou sobre você.*
Zé Roberto tuk pinymyryky.	*Estou aprendendo de Zé Roberto.*

Vocabulário

Os verbos 'carregar' são vários dependendo do método de carregar, se for nos braços, nas mãos, na cabeça etc. Descubra o sentido de:

pebykyryk	wahabehyryk
piski	piakse

Da mesma forma, tem vários verbos para 'cortar'. Descubra como falar de cortar pau, cortar lenha, cortar cabelo, cortar pano etc. Escreva e aprenda de cor.

LIÇÃO
20

ORAÇÕES COMPLEXAS 2

Na lição 12, temos estudado orações complexas em que a primeira parte está marcada por -ze ou -zeka, com o sentido de 'quando' ou 'se'. Agora vamos seguir para outros tipos de orações complexas. Nestes tipos também, a oração complexa se forma de duas orações simples cuja primeira fica dependente da segunda.

Algumas orações dependentes são marcadas por tu ao fim da oração. O tu está precedido por um sufixo mostrando o gênero e o número do sujeito. Estes sufixos já são bem conhecidos:

	masculino	feminino
singular	-ta	-tatsa
plural	-tsa	-za

Quando for negativa, a oração não usa batu, mas sim o sufixo -bwi. Todos estes sufixos e também o tu ocorrem ao fim da oração dependente. Eles podem-se unir com um verbo, que pode ser ou verbo descritivo, ou uma frase locativa.

Os sentidos das orações (dependentes) são vários. Podem ser:

sendo....

sendo que....

que....

estando....

tendo.... etc.

Exemplos

Afixado a um verbo:

Kykyryk, tubabatu nituruknahaza tu, ziksizonaha.

Eles que tinham ido embora há muito tempo, voltaram.

Wahoro ty tsipizikinahatsa tu, makubwizomo.
Nós que estamos construindo a casa estamos cansados.

Iwabyta tu, kapybyrẽta.
Sendo um que tinha escutado, fiquei com medo.

Zitsotyspykyktatsa tu, taje ziny.
Estando a sonhar, viu a mãe.

Iktareketa tu, 'Ikia tihikta' niaha.
Quando eu ficava, eles falaram para eu ir também.

Kaje bo mutsaty ikykaratatsa tu, ikpuziuku.
Pensando na minha mãe, chorei.

Kaparaky tsizy inaktsadata tu, batu beze.
Quebrando a corda de meu arco, não matei nada.

Kabototsa bo zezebwita tu, hõrõzuk iky.
Sem procurar meu chumbo, voltei.

Tahatse itynybwitsa tu, ziksinaha.
Não vendo o filho deles, voltaram à casa.

Kaskihibwitatsa tu ikziksi.
Não carregando nada, voltei à casa.

Tsaraha isukyhy zikehebwita tu, asiba nituba.
A canoa, não ficando suspensa, quase rodou.

Parini ty wabybwiza tu, hyhyhyry niaha.
Não escutando a onça, elas andaram.

Afixado a um verbo descritivo:
(O verbo descritivo já tem o sufixo de gênero e número. Então forma-se a oração dependente ajuntando apenas tu.)

Karaparẽtatsa tu, piboro.
Estando com fome, vou comer.

Sipybyrẽtsa tu, batu ity so.
Estando com medo, não falaram com ele.

Tsihydikarẽta tu, nisakibazikik.
Estando alegre, cantava.

Marapukarẽza tu, limonada tsipikunahakỹ!
Estando com sede, vamos tomar limonada (mulheres)!

Titsãrakarẽna tu, iezuk.
(A fruta) estando doce, chupei.

Tisakparẽtatsa tu, zikbetsak.
Estando irritada, ela zangou comigo.

Tsiwarikarẽna tu, iwazeikspyk batu nuporo.
O tempo estando frio, não toma banho por enquanto.

Ispybybwitsa tu, uta kabo nipamykysokonaha.
Não estando com medo, falaram comigo.

Isakubwiza tu, baziky zikziksizonaha.
Não estando alegres, não voltaram mais.

Isakparebwitatsa tu, batu iakyri.
Não estando irritada, não zanga.

Afixado a uma frase locativa:

Takta nabokta tu, myziksizo.
Ele que foi lã vai voltar.

Waratok eziktsa tu, ziwabynaha.
Os que estavam na roça, escutaram.

Primeira ezikza tu namytsũmwehenaha.
As da Primeira Aldeia vieram nos ajudar.

De vez em quando as orações dependentes em construções desse tipo empregam os sufixos estudados na lição 8.

Ity nybwitsahik tu, ziksizonaha.
Quando não viram ele, voltaram.

Karaparẽtatsaspyk tu, piboro.
Estando com fome (por enquanto), vou comer.

Irapa bwitabo tu, tomado ty nyny my.
Não estando ainda com fome, dou as bananas.

Zikbetsaktaba tu, kabo harere.
Quando ele acabou de zangar, respondeu para mim.

Uma construçaõ parecida com esta acima emprega-se -hi em vez de tu. O uso geral de -hi vai ser estudado na lição 24. Aqui seguem exemplos do uso meio especializado que faz uma oração complexa.

Nitarenahazahi, ziktsũmwehekenaha.

Eram elas que ficaram quando estavam me ajudando.

Nitaretahi, nimytsũmweheke.

Foi ele que ficou quando estava nos ajudando.

Iwaha ziwabynahatsahi, batu saku.

Os que escutaram isso, estavam tristes.

Ziwabytatsahi, takyriki.

Quando ela escutou, zangou.

Isparik tsahi, tahazisahawy.

Os que plantam, a comida é deles./A comida é daqueles que plantam.

Isparikbwitsahi, batuzik tahazisahawynaha.

Os que não plantam, não podem comer.

Nitarebwitahi, batu myty tsũmwehe.

Ele que não ficou, não nos ajudou.

Vocabulário

tisakparerẽtatsa	*irritável, anda zangada*
batu isakpare	*não zanga*
tisorekarẽtatsa	*egoísta*
batu isorek	*não guarda para si*
titsyhyrybarẽtatsa	*quem rouba*
batu itsyhyryba	*quem não rouba*
tsimyspihikbatarẽtatsa	*quem mente*
batu imyspihikbata	*quem não mente*
tsimyitsihikrẽtatsa	*quem desobedece*
batu imyitsihik	*quem naõ desobedece*
tsimykirẽtatsa	*quem faz mal aos outros*

batu imyki	*quem não faz mal aos outros*
tsakyriukarẽtatsa	*braba*
takyriki	*está zangada*
tauktsĩ	*está de burro*
tisukatsihikrẽtatsa	*triste*
mypukaraka	*está chorando (fazendo barulho de chorar)*
mypuziuku	*está chorando (com lágrimas)*
tisukarẽtatsa	*está chorando (geralmente de crianças)*

As palavras deste vocabulário estão escritas como se estivessem falando duma mulher. Modifique os prefixos e sufixos para falar de um homem, de mulheres, de mim, de você etc. (Veja lição 6 para os verbos descritivos e lição 16 para os outros verbos.)

LIÇÃO
21

OUTROS PREFIXOS VERBAIS

Existe uma série de prefixos que já encontramos nos exemplos de várias lições anteriores. Têm o sentido pois de um processo qualquer associado com a ação de verbo, por exemplo 'ir e fazer', 'vir e fazer' ou 'estar num estado de'.

Com verbos intransitivos o prefixo é na-.

Sibo mynakozo.	*Eu vou (ele vai) para ver eles.*
Sibo tsimynakozo.	*Você vai para ver eles.*
Ibo tsinakozonaha.	*Nós vamos (vocês vão) para ver eles.*
Ibo mynakozonaha.	*Eles (elas) vão para ver ele.*

Iknakozo.	*Fui ver.*
Tsiknakozo.	*Você foi ver.*
Inakozo.	*Ele (ela) foi ver.*
Tsiknakozonaha.	*Nós fomos (vocês foram) ver.*
Inakozonaha.	*Eles (elas) foram ver.*

No tempo não-passado de verbos transitivos, o prefixo com esse sentido pode ser ou na- ou myz-, dependendo do objetivo que segue. Quando o objetivo for 1ª ou 3ª pessoa plural e as vezes quando for 3ª pessoa singular, o prefixo fica em na-. Em outro lugar fica em myz-. (Veja lição 15.)

myzikbeze	*Ele vem me matar.*
myzabeze	*Ele vem te matar.*
myzibeze	*Ele vai para matá-lo.*
natabeze	*Ele vai para matá-lo.*

namybeze — *Ele vem para nos matar.*

myzahabeze — *Ele vem para matar vocês.*

nasibeze — *Ele vai para matar eles.*

natahabeze — *Ele vai para matar eles.*

No passado, o prefixo com esse sentido é zi-.

ikzibeze — *fui e matei ele*

tsikzibeze — *você foi matar ele*

izibeze — *ele foi e matou ele*

tsikzibezenaha — *nós fomos (vocês foram) e matamos (mataram) ele*

izibezenaha — *eles foram e mataram ele*

A tabela completa mostrando estes prefixos junto com os prefixos de sujeito e objetivo segue.

OBJETIVO

			1ª sg	2ª sg	3ª sg	1ª pl	2ª pl	3ª pl
NÃO-PASSADO	SUJEITO	1ª sg	myzik-	myza-	myzi-	mynamy-	myzaha-	mynasi-
		2ª sg ou 1ª/2ª pl	tsimyzik-	tsimyza-	tsimyzi-	tsimynamy-	tsimyzaha-	tsimynasi-
		3ª sg/pl	myzik-	myza-	myzi-	mynamy-	myzaha-	mynasi-
PASSADO	SUJEITO	1ª sg	ikzik-	ikza-	ikzi-	iknamy-	ikzaha-	iknasi-
		2ª sg ou 1ª/2ª pl	tsikzik-	tsikza-	tsikzi-	tsiknamy-	tsikzaha-	tsiknasi-
		3ª sg/pl	izik-	iza-	izi-	inamy-	izaha-	inasi-

Os verbos do tipo que não tem prefixos (veja lição 17) tem um sufixo que corresponde a na- e myz-. Este é:

-ny — *quando o sujeito for singular*

-naha — *quando o sujeito for plural*

iktsare myny — *vou lá para ver*

iktsare tsimyny — *você vai lá para ver*

iktsare myny — *ele/ela vai para ver*

iktsare tsimynaha	*nós vamos/vocês vão para ver*
iktsare mynaha	*eles vão para ver*
nynyreikny	*fui e dei*
nynyretsikny	*você foi e deu*
nynyreny	*ele/ela foi e deu e voltou*
nynyretsiknaha	*nós fomos/vocês foram e demos/deram*
nynyreniynaha	*eles/elas foram e deram e voltaram*

Junto com esse sufixo ou com os prefixos na- e myz-, ocorre muitas vezes um sufixo -re que tem o sentido 'e voltar'

iktsare myny	*Vou para ver e voltar.*
nynyre tsiknaha	*Fomos para dar e voltar.*
tsimynakozore	*Você vai para ver e voltar.*
Mydika tsimyzizorenaha.	*Vamos para pegar matrinchã e voltar.*
Mydika tsimynatazorenaha.	*Vamos para pegar matrinchã e voltar.*
Gravador myziwabyrenaha.	*Vão para escutar o gravador e voltar.*

Exemplos

Pihik myzizo.	*Vou para trazer água para cima.*
Mydika natazokta!	*Vamos para pegar matrinchã!*
Tupakta natahaoktyhyknahakta!	*Vamos para buscá-los!*
Isoho myziwaby.	*Vou para escutar dele.*
Pihik izizoho	*Fui trazer água para cima.*

Parini izibezenaha	*Foram e mataram a onça.*
Moknywy bo ikzikny.	*Fui me ver no espelho.*
Tsikzibeze sa?	*Você foi matar ele?*
Izahawaby.	*Ele veio escutar vocês.*
Tsiknasihyrikosonaha.	*Vocês foram bater retrato deles.*
Nabo tsiknamoktyhyknaha.	*Vocês vieram nos levar para lá.*
Itsipa bo tsinamurunaha.	*Vamos ao córrego para tomar banho.*
Kykyryk tihi mynamurunaha.	*Elas também vão para tomar banho.*
Jatu buburu bo iknamuru.	*Ontem fui tomar banho no rio.*
Ikia ja? Hãna bo sa tsiknamuru?	*E você? A onde você foi tomar banho?*
Harahare bo iknamuru.	*Fui à pedra tomar banho.*
Kaste ikiza katuk inamuru.	*Minha filha tomou banho comigo.*
- Nabo tsikbatsa karesuk bo iktsa tyny!	*Vai lá ver o ninho da arára!*
- Jatu ibo iktsa ikyny.	*Ontem fui e vi.*
- Bwirihu katsa nabo iktsazo tsimynaha.	*Amanhã nós vamos para ver de novo.*

Vocabulário

tsihydikrẽta	*está alegre*
batu ihydik	*está triste*
tsipybyrẽta	*está com medo*
batu ipyby	*não está com medo*

tisikpybyrẽta	*ele está com vergonha*
batu isikpyby	*ele não está com vergonha*
tsakurẽta	*ele está alegre, com saúde*
batu iaku	*ele não está alegre, sem força*
tsiharererẽta	*ele fala muito*
iharerebyita	*ele não fala*
tsiharerewabymybarẽta	*ele gosta de falar dos outros*
tsihareréziurẽta	*ele fala bem dos outros*
titsyhyryrẽta	*ele é trabalhador*
batu itsyhyry	*ele não trabalha*
tsimysapyrẽta	*ele é bom*
batu imysapy	*ele não é bom*
tsiherekbarẽta	*ele quer estar com a gente*
tsimypokzitsarẽta	*ele está com saudades*
myzikpokzitsiki	*ele está cuidando de mim*
kapokzitsewytsa	*ele que me protege*
tispirikporẽta	*ele tem sabedoria*

LIÇÃO
22

ADVÉRBIOS DE LUGAR

ape *'fora'*

Ape bo niy.	*Foi para fora.*
Ape baze mypamykysoko-naha.	*Estão conversando lá fora.*
Ape bo toktyhyk!	*Leva para fora!*
Ape baze tytarespyk!	*Fica lá fora por enquanto!*

bio/jo *'cima'*

Bio bo nizo.	*Ele subiu alto.*
Bio bo iktsa niy.	*Olhou para cima.*
bioboni	*alto*
Bioboni tsika-sapy.	*Você ficou alto.*
Hui jobo niharapara	*O pau está podre em cima.*
joboni	*alto*
Jo bo iktsa niy.	*Olhou para cima.*

tyk *'baixo'*

tykboze	*na parte da tarde (quando o sol vai para baixo)*
tykmy torohi	*mais para baixo*
Tyk bo iktsa niy.	*Olhou para baixo.*

bytykara/tykara *'aqui'* bytykarawa/tykaraw *'parto'*

Bytykara ezi tu.	*Ele está aqui.*

Bytykara ezi tuzoze....	*Quando ele está aqui de novo....*
Tykara ezi tu.	*Ele está aqui.*
Tykarawa tu izomo.	*Ele chegou perto.*
Parini bytykarawa tu izomo.	*A onça chegou perto.*
Fontanilha ezi situhutuhutsa.	*Na Fontanilha estão com tosse.*
Tykara ezi tu katsa kino mahani.	*Aqui nós não estamos.*

<u>eraka</u> *'longe'*

Erakani mybo nikozoze, aikdy mybo izomo.	*Quando nos viu de longe, veio depressa a nós.*
Eraka nitsiharanaha.	*Eles fizeram o fim longe.*

<u>nokponi</u> *'longe'*

—Hãnabo sa tsimykara?	*—Para onde vai?*
—Nabo nokponi pitsi bo my.	*—Vou lá longe para (buscar) castanhas.*
Nokponi tsikaha.	*Fomos longe.*
Iwatsahi mykubwizomo.	*Por isso estamos cansados.*

<u>na</u> *'lá, aquele'*

Naezi tomado pukezi ikaresuk.	*O ninho fica lá ao lado da bananeira.*
Nabo sibo mynakozore.	*Vou lá ver eles.*
—Hãna ezi?	*—Dentro de que?*
—Naezi.	*—De lá.*
Natabazyba kakorotsa.	*Só naquele lado que estou com feridas.*

ta *'aqui, este'*

Tabo myskehe.	*Nosso caminho fica para cá.*
Tatabazyba kakõrotsa.	*Só neste lado que estou com feridas.*
—Hãna ezi asuk edytyk?	*—Onde está sua roupa nova?*
—Taezi kamala ezi tu.	*—Aqui na minha mala.*

Exemplos de outras palavras de lugar

Sibaba tuze, tsiksiwabynaha.	*Perto deles nós os escutamos.*
Siharapik baze, tsiksiwabynaha.	*Ao redor deles, nós os escutamos.*
Siharaze tsikaha.	*Nós fomos na frente deles.*
Tsikbatsatsa siharapu bete nipanaha.	*As arãras voaram em cima deles.*
Sipauk baze dyhydyhytaha.	*Sentem-se junto com eles!*

Mudam esses exemplos para a 3ª pessoa singular: ibaba 'perto dele', iharapik baze 'ao redor dele' etc.; e para a 1ª pessoa singular: kababa 'perto de mim' etc. usando os prefixos estudados na lição 6.

Koikny tsinaporenahakta!	*Vamos atravessar ao outro lado!*
Nanabyitaba isoho ziwabykynaha.	*Em todo lugar eles estavam ouvindo sobre ele.*
Ihok ipaiko bo niy.	*Foi ao outro lado do buraco dele.*
Paikpa iktsa nikara.	*Ele olhava em redor.*
Jo puk ezi itarikto.	*Ele parou em baixo (do pau).*
Tohi iktsa mykara.	*Estou vendo-o aqui (apontando).*
—Hanabo parini bo iktsa tsiky?	*—A onde você viu a onça?*

—Nuhi, waratok sak ezi. *Lá (apontando) na beira da roça.*

Vocabulário

bykyhy	*nenê*
jabasta/jabastatsa	*menino/menina*
maku skyry	*menino*
wytyk skyry	*menina*
myskyrybwiki	*está crescendo*
mytaykpykyk	*está ficando adulto*
mywezeke	*está arrastando*
mysaka	*está aprendendo andar*
itsapu myzipoko	*o dente dele está saindo*
iharere myzipoko	*está aprendendo a falar*
joboni myoko	*está ficando alto*
nitaykpyk	*acabou de crescer*
iypykta	*adulto*
siypyktsa	*adultos*

LIÇÃO
23

DISCURSO DIRETO E NÚMEROS

Ao conversar na língua Rikbaktsa e também ao contar histórias se emprega muito discurso direito. Já encontramos com um exemplo na lição 20:

Iktareketa tu, - Ikia tihikta - niy.

Quando eu ia ficar, ele insistiu que eu fôsse (falou para eu ir também).

A tradução mais literal, mas que parece um pouco estranha em português é:

Eu sendo um que ficava, - Você também - falou.

Isso é apenas um dos muitos exemplos que se encontram em cada história. Se, então, a língua emprega tanto o discurso direito, temos que entendê-lo bem e empregar da mesma maneira.

É possível introduzir o discurso direito com o nome da pessoa que fala, ou com um pronome, as vezes seguido por tihi 'assim'.

Tohi tihi - Ikia tihikta!

O outro disse - Você também!

Uta - Mahani.

Eu disse - Nada.

Iwaze tohi - Tsipiksizonahakta!

Então o outro disse - Vamos à casa!

Sakma tihi - Tynakozorekta, katsy!

Sakma disse - Vai ver, meu irmão!

É mais comum, porém, não ter introdução a citação e sim encerrá-la com uma palavra que mostra o número e a pessoa do falante. Essas palavras são os 'sufixos' já aprendidos na lição 17: iky, tsiky, niy etc.

Hãna ezi? - niy.

Dentro de que? - falou.

Iktsa my - iky.

Vou ver - falei.

Yhy - my.

Sim - falo.

Niwakbaiknaha - niaha.

Foram caçar - disseram.

Amy ty sa tsiky?

Que foi que você falou?

Tsipiksizonahakta! - nikara.

Vamos à casa! - dizia.

Utakta mytare - ikykara.

Eu vou ficar - eu estava dizendo.

Quando não há dúvida de quem é que fala, é possível dar a citação sem introdução nem terminação.

—Kabototsa bo nakozore, kytsa.

—*Vou procurar meu chumbo, pessoal.*

—Yhỹ. Hãna ezi? - niy.

—*Tã. Dentro de que? - falou.*

—Nuhezi, bytykara ezi tu. Jatu mutiditsa tsiksitsik-paparakanahaze, inarahazuknaha.

—*Lã perto. Ontem quando nós estãvamos pescando tukumarẽ, (o chumbo) caiu na ãgua.*

LIÇÃO 24

DIVERSAS PALAVRAS

Nesta lição vamos estudar algumas palavras curtas que têm importância na língua porque dão a atitude da pessoa que fala à informação que está fornecendo. Exemplos de expressões parecidas em português são os seguintes:

Vamos então!

Acho que sim.

Sei que não tem.

Claro que sim.

ape *'claro que'*

Ape batu.	*Claro que não!*
Ape hodipyryk.	*Claro que é um veado!*
Ape ikiza hi.	*Claro que fui eu!*
Ape mytare.	*Claro que fico!*
Ape sa hãwa kakubyrizomo.	*Claro que estou cansado!*

ba *'dando resposta a uma pergunta'*

—One sa niwak?	—*Onde foi caçar?*
—One ba nitare.	—*Onde ficou.*
—Mytse sa ikahatsa tuk tu?	—*Nosso filho está com vocês?*
—Katsa ba batu ityny.	—*Nós não temos visto ele.*
—Aty sa zibeze?	—*Quem foi que matou?*
—Peta ba zibeze.	—*Foi Peta que matou.*
—Azo sa batu atynaro?	—*Seu pai não te deu o nome?*
—Kazokta ba batu.	—*Meu pai não.*

ty *'marca uma expressão nominal que não é sujeito da oração'*

Nawa tyka batu ityny.
Não vimos uma coisa assim.

Hui ty ziharektotokonaha.
Bateram na cabeça com um pau.

Murusuk ty ibo nyny iky.
Dei uma panela de barro a ela.

Sosehe, Maria, ibykyhy, iwaty, zikahanaha.
Acharam José, Maria e o nenê.

Pazaharezatsa soho ty nipamykysonaha.
Eles contaram sobre os porcos.

za *'então'* (escolhendo quando tiver mais de uma possibilidade)

Ikiahatsa za sibo nyny tsimahakta!
Então vocês dão para eles!

—Ikiza mytare.
—Eu vou ficar.

—O katsazyba za tsimyunaha.
—Então só nós vamos.

—Pihiktsa!
—Me da água!

—Tumy anatu. Taty tsipiku sa?
—Tem chicha. Vai tomar isso?

—Tumy za.
—Então chicha.

Bahabas batu imysapy. Sesus tyza tsyhari my?
Barrabás não é bom. Então é para eu soltar Jesus?

-ka *'marca incerteza, tempo futuro, negativo'*

Nawa tyka batu ityny.

Não vimos uma coisa assim.

Tykara ezika batu myzisahawyky.

Aqui não temos comida.

Parini tyka tybeze!

Mata a onça!

Iboka sosobyitaha!

Não fala para ele!

Bwirihu, hyritsikbezeka, sibo nakozore.

Amanhã, se não tiver chuva, vou lá ver eles.

Jabasani tsinynaha tyka, kytsa bokaja sosobyitaha!

Não contem a eles o que vocês viram agora!

kino *'ênfase'*

Ikiza kino batu kabariktaka.

Para mim, eu naõ tenho marido.

Tsikpehaze, uta kino - Yhy - iky.

Quando você mandou, eu obedeci.

Zokorobyitu kino batu iskyzo.

Mesmo de madrugada não pegou (peixe).

Maku pyryhyk pokso nitydydykyk tu, pyryhyk kino nihokda.

O homem estava tremendo de medo da cobra, mas a cobra desapareceu.

hi *'ênfase'*

Atahi kaokaha.

É ele que é meu irmão.

Ikiahi sizisahawy ty ibo nyny tsimy.

É você que vai dar comida a ele.

Kastehi batu isuku.

É minha filha que está sem roupa.

Bwirihi tsimykarizonaha.
É amanhã que vamos dançar de novo.

kok *'acho que'*

Tsimytarenaha kok.
Acho que vamos ficar.

Naezi kok isapy.
Acho que o lugar dele está lá dentro.

Tsiraparetatsa kok.
Acho que ela está com fome.

Bwiri kok myzo.
Acho que vou subir amanhã.

Ta tihi kok Utiariti ezi zinymyrykyta.
Acho que ele também é um que estudou em Utiaritĩ.

Vocabulário

tsikani	*pequeno*
pyripykani	*pequeninho*
harapewatu/jabasta	*de tamanho médio*
sihezõje	*grande*
ipamabita	*muito grande*
joboni	*alto*
tykbotu	*baixo*
batu iykpykzeze	*pequeno demais*
wasani/iwababatu	*cabe bem*
panytu	*não cabe*
sihezõje myziki	*ficar grande*
mykorotsuk	*ficar magro*
ipoiktsazyba	*magro (só ossos)*
pisarawyky	*está aumentando*
jokbohatu zezyk	*reduzir pelo cortar*

LIÇÃO
25

VOCABULÁRIO DE ENFERMAGEM

Kamyritsapyrẽta.	*Estou doente.*
Batu kaku.	*Estou fraco.*
Kahumuizomo.	*Estou com febre.*
Batu kahumu pykyhy.	*Estou com dores.*
Kaharek sakisakirẽta.	*Estou com dor de cabeça.*
Katsuberik tsapyrẽta.	*Estou com dor de garganta.*
Kaspi tsapyrẽta.	*Estou com dor de ouvido.*
Kahyizik tsapyrẽta.	*Estou com dor no olho.*
Karakuki tsapyrẽta.	*Estou com dor de barriga.*
Katsapu tsapyrẽta.	*Estou com dor de dente.*
Kakõrotsa.	*Estou com feridas.*
Iknarahahik.	*Eu caí.*
Ikpyryzykhik.	*Eu cortei meu pé.*
Iktsyhyryzykhik.	*Eu cortei a mão.*
Ikzizohokik.	*Vomitei.*
Kapyspykrẽta.	*Estou com nojo.*
Batu karapa.	*Estou sem apetite.*
Pikaraikik.	*Estou com disenteria.*
Katuhutuhurẽta/ Katuhutuhutsa.	*Estou com tosse.*
Katsunutsiktsa.	*Estou resfriado.*

As expressões acima são na forma masculina. As que terminam em -rẽta tem que mudar para -rẽtatsa quando a pessoa que fala é feminina.

Kamyritsapyrẽtatsa.	*Estou doente.*
Kaharek sakisakirẽtatsa.	*Estou com dor de cabeça.*
etc.	
Tsimyritsapyrẽta.	*Ele está doente.*
Batu iaku.	*Ele está fraco.*
Ihumuizomo.	*Ele está com febre.*
Batu ihumu pykyhy.	*Ele está com dores.*
Tsiharek sakisakirẽta.	*Ele está com dor de cabeça.*
Titsuberik tsapyrẽta.	*Ele está com dor de garganta.*
Tispi tsapyrẽta.	*Ele está com dor de ouvido.*
Tsihyizik tsapyrẽta.	*Ele está com dor no olho.*
Tsirakuki tsapyrẽta.	*Ele está com dor de barriga.*
Titsapu tsapyrẽta.	*Ele está com dor de dente.*
Ikõrotsã.	*Ele está com feridas.*
Inarahahik.	*Ele caiu.*
Tapyryzykik.	*Ele se cortou no pé.*
Tatsyhyryzykik.	*Ele se cortou na mão.*
Izizohokik.	*Ele vomitou.*
Tsipyspykrẽta.	*Ele está com nojo.*
Batu iarapa.	*Ele está sem apetite.*
Pikaraikik.	*Ele está com disenteria.*
Tsituhutuhurẽta/ Ituhutuhutsa.	*Ele está com tosse.*
Itsunutsiktsa.	*Ele está resfriado.*

As expressões acima também tem que mudar os sufixos quando se fala de uma pessoa feminina.

Titsuberik tsapyrẽtatsa.	*Ela está com dor de garganta.*
Tsipyspykrẽtatsa.	*Ela está com nojo.*
etc.	
Amyritsapyrẽta sa?	*Você está doente?*
Batu sa aku?	*Você está fraco?*
Ikia sa ahumuizomo?	*Você está com febre?*
Batu ja ahumupykyhy?	*Você está com dores?*
Aharek sakisakirẽta sa?	*Você está com dor de cabeça?*
Atsuberik tsapyrẽta sa?	*Você está com dor de garganta?*
Aspi tsapyrẽta sa?	*Você está com dor de ouvido?*
Ahyizik tsapyrẽta sa?	*Você está com dor no olho?*
Arakuki tsapyrẽta sa?	*Você está com dor de barriga?*
Atsapu tsapyrẽta sa?	*Você está com dor de dente?*
Akõrotsa sa?/ Tsiknakõrobaik sa?	*Você está com feridas?*
Tsiknarahahik sa?	*Você caiu?*
Tsikapyryzykik sa?	*Você cortou o pé?*
Tsikatsyhyryzykik sa?	*Você cortou a mão?*
Tsikzizohokik sa?	*Você vomitou?*
Apyspykrẽta sa?	*Você está com nojo?*
Batu sa arapa?	*Você está sem apetite?*
Tsipikaraikik sa?	*Você está com disenteria?*
Atuhutuhurẽta sa?	*Você está com tosse?*
Tsatsunutsikrẽta sa?	*Você está resfriado?*

Amo?	*Que é que tem?*
Hãwaja?	*Como vai?*
Tsamypykyryrẽta tsimyzikik?	*Está melhor?*
Tsipazukbakara?	*Está pior?*
Tsiknawarik sa?	*Você está com frio?*
Araparẽta sa?	*Você está com fome?*
Ahumu sa myzomokozo?	*Você está com febre de novo?*
Atsitsikyritsa sa?	*Você está com vermes?*
Aspu sa nepyk?	*Parou o sangue?*
Apyspyk sa nepyk?	*Parou o vômito?*
Tsipikaraikiktu sa?	*Está com disenteria ainda?*
Araparẽta sa?	*Está com apetite?/ com fome?*
Kamypykyrẽta, hiba.	*Estou melhor, sim.*
Abaka jokboha.	*Agora é pouco.*
Ikzororo.	*Sarei.*
Ikzororobaba.	*Sarei totalmente.*
Nizororo.	*Ele já sarou.*
Nepyk hiba.	*Parou, sim.*
Abaka mahani.	*Não tem mais.*
Ikzukbazyba.	*Estou pior.*
Myraka.	*Estou morrendo*
Myraka.	*Ele está morrendo.*

Vocabulário

Faça revisão dos vocabulários das lições 19 - 24 e também todas as expressões aprendidas nesta lição.

APÊNDICE 1: PREFIXOS

a- com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 2ª singular
com um verbo descritivo, marca sujeito, 2ª singular

aha- com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 2ª plural
com um verbo descritivo, marca sujeito, 2ª plural

i- com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 3ª singular

i- no passado de verbos transitivos, antes dum objeto no singular ou na 2ª pessoa plural, marca sujeito, 1ª singular

ik- no passado de verbos intransitivos, ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca sujeito, 1ª singular

k- com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª singular, antes duma vogal

ka- com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª singular, antes duma consoante
com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 1ª singular

m- com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª plural, antes duma vogal

my- com um verbo descritivo, marca sujeito, 1ª plural, antes duma consoante
com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 1ª plural

my- com verbos intransitivos, marca o presente ou o futuro
com verbos transitivos, antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca o presente ou o futuro

mymy- no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 1ª plural

mysi- no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 3ª plural

myz- no presente ou futuro de verbos transitivos, quando o objeto não fôr da 1ª ou 3ª pessoa plural, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo

na- no presente ou futuro de verbos transitivos, quando o objeto fôr da 1ª ou 3ª pessoa plural e as vezes

quando fôr da 3ª pessoa singular, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo
com verbos intransitivos, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo

ni- no passado de verbos intransitivos ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca sujeito, 3ª singular
na mesma posição descrita acima, mas junto com -naha marca sujeito, 3ª plural
com verbos transitivos, antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca o passado

nimy- no passado de verbos transitivos, marca objeto, 1ª plural

nisi- no passado de verbos transitivos, marca objeto, 3ª plural

p- com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o presente ou o futuro, antes duma vogal

pa- no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 2ª singular

paha- no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 2ª plural

pi- no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 3ª singular
com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o presente ou o futuro, antes duma consoante

pik- no presente ou futuro de verbos transitivos, marca objeto, 1ª singular

s- com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª plural, antes duma vogal

si- com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª plural, antes duma consoante
com um substantivo ou uma palavra locativa, marca posse, 3ª plural

ti- com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª singular, antes de raízes começando com ts ou s

tsi- com um verbo descritivo, marca sujeito, 3ª singular, antes de raízes não começando com ts ou s

tsi- no presente de verbos transitivos e intransitivos, e no passado de verbos transitivos antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca sujeito, 2ª singular
na mesma posição descrita acima, mas junto com -naha marca sujeito, 1ª ou 2ª plural

tsik- no passado de verbos intransitivos, ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, marca sujeito, 2ª singular
na mesma posição descrita acima, mas junto com -naha marca sujeito, 1ª ou 2ª plural

ty- com verbos que requerem prefixos, marca o imperativo singular
na mesma posição descrita acima, mas junto com -naha marca o imperativo plural

z- com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o passado, antes duma vogal

za- no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 2ª singular

zaha- no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 2ª plural

zi- com verbos transitivos, antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, marca o passado, antes duma consoante

zi- no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 3ª singular

zi- no passado de verbos transitivos, marca um processo qualquer associado com a ação do verbo

zik- no passado de verbos transitivos, marca o objeto, 1ª singular

APÊNDICE 2: SUFIXOS

-ba 'tudo, completamente'
com verbos intransitivos, refere-se ao sujeito
com verbos transitivos, se-refere ao objeto

-be numa oração dependente marcada por -zeka no fim, indica o negativo

-bwi numa oração dependente marcada por tu no fim, indica o negativo, sendo afixado a um verbo, um verbo descritivo, ou uma frase locativa

-byity com verbos que requerem prefixos, marca o imperativo negativo no singular

-byitaha com verbos que requerem prefixos, marca o imperativo negativo no plural

-hik 'pontual, de uma vez'
afixado a um verbo

-iky com os verbos que não usam prefixos, marca passado e também sujeito, 1ª singular

-ka 'aspecto contínuo'
afixado a um verbo contendo a na última sílaba

-kara 'aspecto contínuo'
afixado aos verbos que não usam prefixos

-ke 'aspecto contínuo'
afixado a um verbo contendo e na última sílaba

-ki 'aspecto contínuo'
afixado a um verbo contendo i na última sílaba

-kta marca o hortativo quando um homem fala com outro

-ktsa marca o hortativo quando um homem fala com uma mulher

-kyry afixado a um substantivo, marca o feminino plural; ocorre com só três palavras

-kỹ marca o hortativo quando uma mulher fala com um homem ou com uma mulher

-maha com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou o futuro e também sujeito, 3ª plural

-my com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou o futuro e também sujeito, 1ª ou 3ª singular

-na com um verbo descritivo, marca sujeito, neutro

-naha com os verbos que não usam prefixos, ocorre com -kara e marca o plural do sujeito

-naha com verbos que requerem prefixos, junto com ty- marca o imperativo plural

-naha com os verbos que não usam prefixos, indica um processo qualquer associado com a ação do verbo quando o sujeito fôr plural

-naha no presente de verbos transitivos e intransitivos, e no passado de verbos transitivos antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, e junto com tsi-, marca sujeito, 1ª ou 2ª plural
no passado de verbos intransitivos, ou no passado de verbos transitivos antes dum objeto na 1ª ou 3ª pessoa plural, junto com tsik-, marca sujeito, 1ª ou 2ª plural
na mesma posição descrita acima, mas junto com ni-, marca sujeito, 3ª plural
no presente de verbos transitivos e intransitivos, e no passado de verbos transitivos antes dum objeto singular ou na 2ª pessoa plural, e sem tsi-, marca sujeito, 3ª plural

-niaha com os verbos que não usam prefixos, marca o passado e também sujeito, 3ª plural

-niy com os verbos que não usam prefixos, marca o passado e também sujeito, 3ª singular

-ny com os verbos que não usam prefixos, indica um processo qualquer associado com a ação do verbo quando o sujeito fôr singular

-re 'e voltar'
ocorre junto com os sufixos que indicam um processo qualquer associado com a ação do verbo

-spyk 'por enquanto'

-ta com um verbo descritivo, marca sujeito, masculino singular
numa oração dependente marcada por tu no fim, indica sujeito, masculino singular

-taha com os verbos que não usam prefixos, indica o imperativo singular

-tatsa com um verbo descritivo, marca sujeito, feminino singular
numa oração dependente marcada por tu no fim, indica sujeito, feminino singular

-tsa com um verbo descritivo, marca sujeito, masculino plural
numa oração dependente marcada por tu no fim, in

dica sujeito, masculino plural
afixado a um substantivo masculino ou neutro, indica o plural

-tsibik 'diminutivo'
afixado a um substantivo

-tsikaha com os verbos que não usam prefixos, marca passado e também sujeito, 1ª ou 2ª plural

-tsiky com os verbos que não usam prefixos, marca passado e também sujeito, 2ª singular

-tsimaha com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou futuro e também sujeito, 1ª ou 2ª plural

-tsimy com os verbos que não usam prefixos, marca o presente ou futuro e também sujeito, 2ª singular

-ty com os verbos que não usam prefixos, marca o imperativo singular

-tynaha com os verbos que naõ usam prefixos, marca o imperativo plural para dizer 'vai e faça'

-tyny com os verbos que não usam prefixos, marca o imperativo singular para dizer 'vai e faça'

-wa 'como'
afixado a um substantivo

-wy ocorre com verbos para eles se mudarem em substantivos

-za com um verbo descritivo, marca sujeito, feminino plural
afixado a um substantivo feminino, indica o plural
numa oração dependente marcada por tu no fim, indica sujeito, feminino plural

-ze numa oração dependente, indica 'quando' (geralmente no passado e no futuro quando não há dúvida que vai acontecer)

-zeka numa oração dependente, indica 'quando' (no futuro) ou 'se'

-zo 'de novo, de volta'
afixado a um verbo

-zyba 'somente, todo'
afixado a um substantivo

Quer falar a língua dos Canoeiros?

Rikbaktsa em 26 lições

Joan Boswood

Publicações do
Summer Institute of Linguistics
Brasília, DF
1978

Redator-chefe:
Loraine Irene Bridgeman

Redator-assistente:
Linda Lee Criswell

Endereço para Correspondência:

Summer Institute of Linguistics
Departamento de Estudos Técnicos
Caixa Postal 14-2221
70000 Brasília, DF, Brasil

Composto e impresso pelo
Summer Institute of Linguistics
(Instituto Lingüístico de Verão)
Brasília, DF

8.13.098—3C